



ICONO

Número 15, noviembre 2009

BIBLIOTECA

Investigaciones

Tecnología

Ensayos

Reseñas

Literatura



¡Administración de Empresas se acredita!



ICONO - Revista de la Biblioteca
Universidad de Puerto Rico en Aguadilla

Miguel A. Muñoz
Presidente Interino
Universidad de Puerto Rico

Prof. José L. Arbona Soto
Rector
Universidad de Puerto Rico en Aguadilla

Revista ICONO es una publicación anual de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Es una revista interdisciplinaria con un perfil académico, dirigida a bibliotecarios, profesores y estudiantes universitarios. Los artículos son revisados por los pares (peer review) y expresan las opiniones de sus autores, no necesariamente la opinión de la editorial de la revista. Su contenido puede ser reproducido citando la fuente.

Dirija su correspondencia a:

ICONO
Universidad de Puerto Rico en Aguadilla
Biblioteca
P. O. Box 6150
Aguadilla, Puerto Rico 00604-6150
<http://uprag.edu/>
<http://biblioteca.uprag.edu>

Portada: Patio interior de la Biblioteca de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla
Fotógrafo: Carlos H. Cajigas Matías

ICONO





Foto por: Carlos H. Cajigas Matías

**PARTERRE J. DE
JESÚS ESTEVES**

ICONO

Revista de la Biblioteca

Miguel A. Muñoz
Presidente Interino UPR

José Luis Arbona Soto
Rector UPR-Aguadilla

JUNTA EDITORIAL

Cande Gómez Pérez
Directora

Amarilis Carrero Peña

Miriam González Hernández

Evelyn Pérez

DISEÑO Y EDICIÓN
Zamárit M. Cruz Carrero

COLABORADORA
Marta A. Soto

COLABORACIÓN EN
ARTE Y FOTOGRAFÍA
Carlos H. Cajigas Matías

CORRECCIÓN
Nélida E. Vargas Vientós

IMPRESIÓN
Imprenta, UPR-Aguadilla

UNREGISTERED VERSION
REGISTERED
VERSION
ADDS NO
WATERMARK
www.print-driver.com

ISSN: 1944-5946

SUMARIO

INVESTIGACIONES

Transformando los procesos de enseñanza y aprendizaje a través del avalúo transformativo
Sandra Pérez 1

El Legado de Don Jaime Benítez
Evelyn Pérez 9

Accesibilidad electrónica para no videntes y la educación a distancia
Beatriz Guerrero
Vivian N. Rivera 17

TECNOLOGÍA

Redes sociales y sus aplicaciones en las bibliotecas
Stanley Irizarry 25

Áreas comunes de información en las bibliotecas (Information Commons)
Edwin Ríos 28

ENSA YOS

Destrezas de información: más allá del ámbito académico
Elsa Matos Vale 33

La necesidad de alianzas de colaboración entre la facultad y el profesional de la información
Sharon J. Rivera Ruiz 39

Administración de Empresas: Reafirmando su enseñanza de calidad a través de ACBSP
Ivelisse Vega 45

Reflexión: La educación en la “dimensión conocida”
Cande Gómez Pérez 48

Creación poética
Loreina Santos Silva 51

RESEÑAS

Entre el pathos y la extrañeza: una apreciación de vivir del cuento
Alberto Martínez-Márquez 58

Una interpretación de la sociedad decadente a la luz del texto *El poder de la creación: un acercamiento a la narrativa neo-realista de Miriam M. González-Hernández*
María de los A. Talavera 65

Revestida de fábulas y aventuras la revista cultural y literaria *El Relicario*
Eda Marrero-González 68

Puertas abiertas a la autora de *La rehén de la ventana*
Carmen Cazurro Quintana 70

LITERATURA

Conversación literaria
Sylvia J. Figueroa 76

La otra y yo
Cande Gómez Pérez 77

La lluvia
Cande Gómez Pérez 80

Llegó
Loyda Mercado Goicochea 83

COLABORADORES 84





Editorial

Nuestra Revista Icono se viste de gala para celebrar su publicación número quince, acontecimiento que nos enorgullece, porque lo que se logra con tesón y esfuerzo es lo que más se valoriza. Para publicar esta Revista no se cuenta con una asignación presupuestaria ni con personal adicional; se hace con el presupuesto de la biblioteca y con el esfuerzo del personal que labora en ella. La labor encomiable de nuestras secretarias es vital para que esta publicación salga cada vez más vistosa y con tanta calidad. La edición de la Junta Editora y el asesoramiento de nuestro Técnico de Producción Audiovisual se unen al entusiasmo y al compromiso de todos para un producto bien terminado. Mi agradecimiento a todos ellos.

Nuestro júbilo por la Revista se une al que nos hace sentir la próxima mudanza a nuestras nuevas facilidades. Después de casi once largos años de espera, tal parece que llegaremos a la tierra prometida. Algunos se quedaron en el desierto, otros estamos maltrechos y envejecidos, pero con la esperanza de que al fin podamos inaugurar esta biblioteca que ha sido el sueño y la pesadilla de todos los que en el año 1998 colocamos la primera piedra. En nuestro próximo número haremos un recuento histórico fotográfico de los acontecimientos que han marcado nuestro recorrido hasta la consecución de nuestras metas. Tenemos fe de que el nuevo año nos dé la bienvenida en nuestra biblioteca nueva. Los que laboramos en la biblioteca les expresamos nuestro agradecimiento a todas las entidades universitarias que han aunado esfuerzos para que al fin se le haga justicia a nuestra comunidad académica, merecedora de esta nueva biblioteca.

*Cande Gómez
Junta Editorial*



Investigaciones



Transformando los procesos de enseñanza y aprendizaje a través del avalúo transformativo

Sandra Pérez

Resumen: El avalúo del aprendizaje estudiantil es esencial para los procesos de enseñanza y aprendizaje. En las últimas dos décadas las instituciones de educación superior han realizado esfuerzos para desarrollar una cultura de avalúo del aprendizaje estudiantil. Sin embargo, a pesar de estos esfuerzos, aún no se ha logrado el apoderamiento de los participantes en el proceso para alcanzar la institucionalización. En este artículo se expone la importancia del proceso de avalúo del aprendizaje estudiantil fundamentado en un cambio de paradigma. La educación superior debe moverse a un proceso de avalúo transformativo del aprendizaje para poder transformar los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Palabras claves: avalúo del aprendizaje, avalúo transformativo, acreditación

Avalúo del aprendizaje

El término *assessment* ha sido utilizado y aceptado por los sistemas educativos en los últimos años, pero no existe evidencia de consenso en la literatura con respecto a su traducción al español. El término proviene del latín “*assessus*” y posteriormente “*assidere*” que en inglés significa “to sit beside” o “to assist the judge” haciendo referencia a sentarse al lado de un juez para ayudarlo a tomar una decisión. Es necesario también hacer referencia a que a partir del siglo XV el término se utiliza como sinónimo de estimar o determinar el valor de una propiedad para propósitos

contributivos (Verdejo y Medina, 2009). Algunos autores traducen el término *assessment* como avalúo, avaluar, valorar o valoración. La autora hará referencia al término como **avalúo** en este artículo.

En la literatura el término ha sido definido por los teóricos de varias formas. Cronbach (1960) lo definió como el uso de técnicas variadas para observar la ejecución e integrar la información en un juicio sumativo. De acuerdo a Almsan (1991) el avalúo es el proceso de recopilar, interpretar y sintetizar información para



Transformando... (Continuación)

ayudar en la toma de decisiones en la sala de clase. Linn y Miller (2005) lo definen como los procedimientos usados para obtener información sobre el aprendizaje de los estudiantes. De acuerdo a estas definiciones, el avalúo es, por lo tanto, un proceso que incluye la dimensión cualitativa y cuantitativa de los procesos de enseñanza y aprendizaje que permite recopilar, organizar y sintetizar los datos obtenidos de diversos contextos para evidenciar los resultados del aprendizaje y tomar decisiones al respecto. Las definiciones presentadas hacen énfasis en el avalúo como un proceso, lo que le imparte naturaleza y rigor científico; en consecuencia, la información recopilada, los instrumentos utilizados y los resultados del aprendizaje deben ser válidos y confiables.

El avalúo del aprendizaje ha llegado a nuestros sistemas educativos como parte de la reforma educativa y curricular iniciada en la década del noventa en Estados Unidos y en el Reino Unido (Black, 1998; Eisner, 1993; Filer, 2000; Gipps, 1994). En Latinoamérica también se evidencia el interés de implantar sistemas nacionales para la evaluación del aprendizaje del estudiante, de manera que se puedan evidenciar los logros de la gestión educativa (Schemelkes, 2002).

De acuerdo a Herman, Aschbacher y Winters (1992), el proceso de avalúo del aprendizaje debe estar guiado por los siguientes pasos:

1. Identificar el propósito (¿Qué

conocimientos, destrezas o actitudes quiero evidenciar?)

2. Identificar o diseñar diversidad de tareas y que éstas sean pertinentes al propósito que se pretende evidenciar.
3. Establecer los indicadores de ejecución. (¿Cómo se calificará?)
4. Recopilar, analizar e interpretar los datos recopilados.
5. Comunicar y usar los resultados.

El avalúo del aprendizaje ha sido visto como un medio para proveer información sobre el aprendizaje del estudiante, que debe ser utilizado para evidenciar la toma de decisiones y ofrecer evidencia a observadores externos de que la institución está haciendo un buen trabajo. Desafortunadamente, hay que reconocer que el avalúo, fundamentado en la obligación de rendir cuentas (accountability) y muchas veces atado a la oportunidad de recibir fondos para subvencionar la educación, se convierte en el propósito del avalúo, en muchas instituciones. El moverse a otro paradigma de avalúo es vital si la educación superior quiere seguir garantizando la excelencia (Wenlburg, 2008).

Por décadas, el avalúo del aprendizaje ha requerido de técnicas para recopilar información con el propósito de rendir cuentas (accountability) a ciertos grupos interesados en el proceso educativo,



Transformando... (Continuación)

particularmente a las agencias acreditadoras. El avalúo es un proceso que requiere tiempo y es visto por muchos miembros de la comunidad educativa como un esfuerzo fútil. A través de los años las instituciones educativas han enfatizado en el avalúo del aprendizaje, sin embargo, aún no podemos afirmar categóricamente que la educación es mejor porque invertimos tiempo y dinero en este proceso. La educación superior requiere reevaluar la manera en la que se está llevando a cabo el avalúo del aprendizaje. A qué hacemos referencia, si bien es muy cierto que estamos recopilando y analizando datos, aún no los utilizamos de manera significativa y apropiada para modificar nuestras prácticas en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Angelo (1999) propuso varias razones por las cuales el movimiento de avalúo del aprendizaje no había propiciado el mejoramiento en el aprendizaje del estudiante que muchos pensaban iba a tener. De acuerdo a Angelo, los esfuerzos para llevar a cabo el avalúo del aprendizaje han tenido poco impacto porque este proceso ha sido implantado careciendo de una visión clara sobre lo que es aprendizaje de alto valor y cómo el avalúo promueve ese aprendizaje. La educación superior está llamada a proveer un método de fácil uso para simplificar el proceso de avalúo del aprendizaje. Es muy lamentable que muchos vean el avalúo del aprendizaje como un proceso burocrático y para rendir cuentas (accountability) a otros, no como uno desarrollado

con el propósito de informar y documentar las discusiones sobre la enseñanza y el aprendizaje (Fendrich, 2007). Otra de las razones por las cuales el proceso de avalúo del aprendizaje no ha sido exitoso en muchas instituciones es porque las personas, posiblemente condicionadas por la evaluación de programas y las experiencias de acreditación, lo ven como impuesto, periódico, o como herramienta de juicio para ser criticados, en lugar de ser una fuente de iluminación para sus procesos de enseñanza y aprendizaje. Pero, el avalúo en realidad trata sobre la transformación, sobre el viaje hacia nuestra visión de lo que debe ser la educación superior.

Una de las maneras de asegurarse de que el proceso de avalúo del aprendizaje provee información útil es utilizando los resultados para tomar decisiones informadas sobre el curso o el programa. Esto es lo que se conoce por décadas como el cierre del ciclo de avalúo. Si pensamos en nuestra práctica educativa, hemos observado que en ocasiones modificamos parte de un curso o lección fundamentado en lo que los estudiantes no comprenden con respecto al tema, concepto o destreza de la lección. Los buenos profesores hacen modificaciones para poder lograr los objetivos de la lección. Esto es verdaderamente el avalúo del aprendizaje, el que transforma el proceso de enseñanza



Transformando... (Continuación)

y aprendizaje. Sin embargo, nos damos cuenta de que las instituciones educativas le conceden gran importancia al avalúo del aprendizaje para responder a los criterios establecidos por agencias externas, o lo que se conoce como rendir cuentas (accountability), sobre la efectividad y los logros de sus programas. Estas dos visiones sobre el avalúo del aprendizaje hacen difícil cerrar el ciclo de retrocomunicación. El cierre del ciclo de avalúo del aprendizaje es importante porque permite moverse al próximo nivel.

Los buenos profesores hacen modificaciones para poder lograr los objetivos de la lección. Esto es verdaderamente el avalúo del aprendizaje, el que transforma el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Acreditación y avalúo del aprendizaje estudiantil

Los movimientos de acreditación comenzaron a finales del siglo XIX y se enfocaban en un mínimo de estándares (Alstete, 2004). Las agencias acreditadoras estaban dirigidas a obtener información de naturaleza cuantitativa. La mayor atención se hacía al uso de los datos para rendir cuentas (accountability). Las

instituciones debían demostrar a las agencias que estaban cumpliendo con sus metas y objetivos. En la década de 1980 las agencias empezaron a prestar más atención a indicadores de logros que pudieran ser evidenciados por datos cuantitativos y cualitativos, áreas de suma importancia en un sistema educativo. El resultado de este cambio lleva a dirigir esfuerzos hacia el avalúo del aprendizaje estudiantil, por lo que las agencias comienzan a requerir planes de avalúo a las instituciones. En estos planes se requería que bosquejaran qué debe aprender un estudiante como resultado de su programa de estudio. En respuesta al plan de avalúo se le requerían informes de avalúo a la institución. El rendir cuentas (accountability) era la fuerza motriz detrás de este proceso de avalúo del aprendizaje (Wehlburg, 2008). Sin embargo, estos enfoques sobre el avalúo del aprendizaje perdieron de perspectiva que los resultados deben ser utilizados para la toma de decisiones pedagógicas y curriculares. Por esa razón, en muchos casos, se ha encontrado que no existe en las instituciones una cultura real de avalúo del aprendizaje que se utilice para beneficiar el aprendizaje del estudiante.

Es necesario recalcar que el avalúo del aprendizaje estudiantil es importante para las instituciones educativas, pero la información recopilada en el proceso no es utilizada para mejorar el aprendizaje del estudiante. El avalúo es importante y las agen-



Transformando... (Continuación)

acreditadoras hacen mandatorio que las instituciones lleven a cabo el proceso y utilicen sus resultados. Por medio de la integración del avalúo del aprendizaje en las actividades de enseñanza, se recopilan datos que deben ser utilizados para conocer cuán bien los estudiantes están logrando los objetivos del curso, del programa y de la institución. Esto, sin olvidar el utilizar ese conocimiento para hacer cambios en el currículo, la enseñanza o el curso. Un aspecto que ha quedado evidenciado es que el uso de las técnicas de avalúo es inútil hasta que exista una cultura académica de valorar la autoevaluación, la reflexión y el mejoramiento continuo de los procesos de enseñanza y aprendizaje (Angelo, 1999).

El avalúo y la acreditación son dos términos que están relacionados, pero son muy diferentes. La acreditación es un proceso mediante el cual una institución de educación superior evalúa sus actividades educativas y busca un juicio independiente para confirmar que está logrando sus objetivos de manera sustancial y que iguala en calidad a instituciones comparables (Young, Chambers y Kells, 1983). El proceso de acreditación utiliza los datos del avalúo, pero también utiliza información de otros niveles que se enfoca en otros asuntos que no son el aprendizaje del estudiante. Por lo tanto, el avalúo del aprendizaje es necesario, pero no lo es todo en el proceso de acreditación.

El avalúo del aprendizaje estudiantil es la recopilación de información sistemática sobre el aprendizaje del estudiante en un determina-

do periodo de tiempo sobre los conocimientos, las experiencias y los recursos disponibles, para evidenciar la toma de decisiones sobre cómo mejorar el aprendizaje (Walvoord, 2004).

Por medio de la integración del avalúo del aprendizaje en las actividades de enseñanza, se recopilan datos que deben ser utilizados para conocer cuán bien los estudiantes están logrando los objetivos...

La clave de esta definición es que el avalúo del aprendizaje se realiza con el propósito de tomar decisiones informadas para mejorar el aprendizaje estudiantil. En muchas instituciones de educación superior el avalúo del aprendizaje es visto como una imposición de la administración y de las agencias acreditadoras (Wehlburg, 2008), por lo que se percibe como un proceso que se realiza para otros y no para cumplir con su propósito fundamental que es mejorar el aprendizaje estudiantil.

Avalúo transformativo del aprendizaje

Ha llegado el momento de cambiar el paradigma de que los resultados del avalúo del aprendizaje sean utilizados para rendir cuentas (accountability) a padres, posibles



Transformando... (Continuación)

candidatos, agencias acreditadoras y público en general sobre lo que está haciendo la institución. El llevar a cabo el proceso de avalúo del aprendizaje para cumplir con este único propósito consume mucho tiempo, esfuerzos y no enriquece los procesos de enseñanza y aprendizaje al tomar decisiones evidenciadas con los resultados obtenidos. El avalúo del aprendizaje, que es diseñado para proveer información que pueda transformar los procesos de enseñanza y aprendizaje, es necesario y esencial.

Se sugiere llevar a cabo un proceso de avalúo transformativo que guíe la toma de decisiones. Este proceso debe estar caracterizado por los siguientes elementos: que sea apropiado, significativo, documentado, flexible, sostenido y sustantivo. Cada elemento del avalúo transformativo es esencial para lograr efectividad, pero como cada institución posee una misión, una cultura y unas necesidades diferentes, éste debe ser implantado respondiendo a esas diferencias.

El avalúo transformativo apropiado significa que los resultados específicos para un curso, departamento, programa o institución van a diferir de los de otra institución. La misión de una institución es un enunciado de propósito único. Los resultados del aprendizaje a nivel institucional deben reflejar la identidad de la institución y estar alineados con su misión. El avalúo transformativo adquiere particularidad de acuerdo a la misión y a los resultados del aprendizaje del pro-

grama o de la institución. Reconocer que el avalúo es un proceso apropiado y enfocado de acuerdo a las perspectivas únicas de cada institución facilita la toma de decisiones informadas sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje.

El avalúo transformativo es un proceso con significado si las prácticas de avalúo tienen como resultado información útil para la toma de decisiones. Las medidas o indicadores para el plan de avalúo institucional y el de cada uno de los programas o departamentos deben resultar en información que la facultad y otro personal a cargo puedan utilizar para la toma de decisiones y mejorar el aprendizaje estudiantil.

El avalúo transformativo es un proceso sostenido si está integrado en el ciclo sistemático de la institución. La planificación del avalúo y la recopilación de datos deben ser realizadas de manera sistemática. Es necesario que este proceso sea institucionalizado, lo que no requiere gran esfuerzo porque cada departamento solicita que los estudiantes entreguen trabajos para cumplir con los requisitos de los cursos. Las asignaciones, los exámenes, los informes orales o escritos y hasta las discusiones en clase pueden demostrar lo que el estudiante conoce de una manera relativamente auténtica. Estos ejemplos de trabajos realizados por el estudiante



Transformando... (Continuación)

son generalmente utilizados para determinar la calificación individual del estudiante, pero pueden también ser utilizados para evidenciar los logros del aprendizaje del estudiante en un departamento, entre departamentos y en la institución.

El avalúo transformativo es un proceso flexible si sus resultados sugieren las modificaciones para el próximo ciclo. De esta manera se convierte en un proceso formativo que es reevaluado al comenzar y al finalizar un ciclo. Esta flexibilidad en el plan de avalúo garantiza su sustentabilidad, la cual promueve continuidad, elementos característicos del avalúo transformativo. Si el avalúo está trabajando para transformar la educación superior, debe existir una correspondencia en el mejoramiento (cualitativo y cuantitativo) con respecto a qué y cuánto ha aprendido el estudiante y cómo está utilizando el aprendizaje adquirido durante su formación.

El avalúo transformativo debe ser utilizado para mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje y que esto se convierta en un cambio sustantivo. El avalúo no es un producto o un fin, es el proceso que permite mejorar la enseñanza y el aprendizaje, evidenciar la toma de decisiones enfocadas en la misión y los valores de la institución. Los datos recopilados a través del proceso de avalúo no son significativos hasta que son utilizados para determinar lo que el departamento, el programa o el profesor va a hacer para mejorar la calidad (y por supuesto la cantidad) de aprendizaje

en el estudiante. El “hacer avalúo” es muy diferente a utilizar los resultados del proceso de avalúo. Si la facultad y la administración de una institución piensan en el avalúo como algo que hay que hacer para un cuerpo externo (agencias acreditadoras o juntas evaluativas), el avalúo nunca será un proceso transformativo. Sin embargo, cuando en la institución se reconoce que una planificación e implantación continua de avalúo del aprendizaje provee información sobre las áreas que requieren mejorar, y toma decisiones de acuerdo a esa información, el avalúo transformativo se ha insertado en ésta.

Al analizar los resultados del aprendizaje del estudiante en los departamentos, los programas y los cursos, es posible encontrar que no todos los objetivos han sido logrados en el nivel esperado. En lugar de considerar este hallazgo como algo negativo, el departamento, el programa y la institución deben considerarlo como una oportunidad para hacer las modificaciones necesarias. El avalúo transformativo es un proceso que nos permite conocer lo que estamos haciendo bien y lo que no estamos haciendo bien. Esta información permite tomar decisiones que dirijan los esfuerzos para mejorar en el próximo ciclo de avalúo.

El avalúo del aprendizaje requiere de objetivos de aprendizaje que surjan de lo enunciado en la



Transformando... (Continuación)

misión de la institución, el departamento o el programa. La redacción de objetivos que sean significativos, medibles y lo suficientemente específicos para proveer datos útiles, es una de las partes más difíciles del proceso. Muchas instituciones diseñan instrumentos particulares para medir de manera específica los resultados del aprendizaje de sus programas. Desde la perspectiva del avalúo transformativo, estos instrumentos proveen la oportunidad de hacer una alineación desde lo que enuncia la misión hasta los resultados del aprendizaje, pasando a través de la recopilación de datos con los instrumentos diseñados para estos propósitos.

El evaluar el aprendizaje estudiantil provee al profesor información sobre qué en realidad el estudiante está aprendiendo. Esto se puede lograr haciendo uso de diversidad de técnicas de avalúo que requieren poco tiempo para su administración, pero proveen información de utilidad para el proceso de enseñanza. De acuerdo a Angelo y Cross (1993), las técnicas de avalúo del aprendizaje deben estar centradas en el estudiante y el profesor, promover la participación activa del estudiante, darse en un contexto específico y ser de naturaleza formativa.

Referencias

- Airasian, P. W. (1991). *Classroom assessment*. New York: McGraw-Hill.
- Alstete, J. (2004). *Accreditation matters: Achieving academic reorganization and renewal*. ASHE-ERIC Higher Education Report, Vol. 30(4): San Francisco: Jossey-Bass.
- Angelo, T. (1999). Doing assessment as if learning matters most. *AAHE Bulletin*, 51(9), 3-6.
- Angelo, T., & Cross, P. (1993). *Classroom assessment techniques: A handbook for college teachers* (2nd ed.). San Francisco: Jossey-Bass.
- Black, P. (1998). *Testing: Friend or foe? Theory and practices of assessment and testing*. Londres: Falmer Press.
- Cronbach, L. J. (1960). *Essentials of psychological testing* (2nd ed.). New York: Harper & Row.
- Fendrich, L. (2007, June 8). A pedagogical straitjacket. *Chronicle of Higher Education*, B6.
- Filer, A. (2000). *Assessment: Social practice and social product*. Londres: Routledge/Falmer.
- Herman, J. L., Aschbacher, P. R. & Winters, L. (1992). *A practical guide to alternative assessment*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Linn, R. L. & Miller, M. D. (2005). *Measurement and assessment in teaching* (9th ed.). Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.

El legado de Don Jaime Benítez en el ámbito educativo

Evelyn Pérez Medina

Resumen: Evocar el nombre de Don Jaime Benítez equivale a nombrar la Universidad de Puerto Rico. Esto se debe, principalmente, a que la trayectoria de Don Jaime Benítez está íntimamente vinculada al desarrollo educativo de la Universidad de Puerto Rico.

Para algunos, su gestión fue significativa y avanzada a su época, pero para otros sus méritos no fueron tan importantes debido a que tuvo a su favor una serie de circunstancias que le beneficiaron grandemente.

Como muy bien expresara Fernando Picó, “la universidad de Jaime Benítez fue una etapa importante, bien creativa, bien vigorosa, necesaria”, por lo que no podemos eludir su contribución para el país. Conformamos que el diálogo de su obra nos llevará a tratar de entender a un hombre sumamente complejo que supo defender ante todo sus creencias.

Palabras claves: Jaime Benítez, Universidad de Puerto Rico, generación de intelectuales, oportunidades de estudio, incidentes históricos, política.



Introducción

Evocar su nombre equivale a nombrar la Universidad de Puerto Rico. Esto se debe, principalmente, a que la trayectoria de Don Jaime Benítez está íntimamente vinculada al desarrollo educativo de ésta. Benítez formuló un proyecto ambicioso de reforma académica, una nueva ley universitaria y una visión de la Universidad que se sintetiza en el concepto de la casa de estudios, espacio donde él pretendía que se cultivara el entusiasmo por el sa-

ber, se entrenara la mente en el rigor y la disciplina de estudio. La reforma estuvo cimentada por la filosofía de Ortega y Gasset y por la gestión innovadora, para la época, de Robert Maynard Hutchins, Presidente de la Universidad de Chicago. El guiso esbozar una educación superior que diera paso a los sectores excluidos y marginados hasta entonces en la toma de decisiones del país. El sistema universitario que creó



El Legado... (Continuación)

fue liberando al país de las antiguas divisiones de clase. Él se aseguró de que los jóvenes que poseyeran aptitudes académicas sobresalientes tuvieran un espacio en la Universidad a través de un amplio sistema de becas. La condición social y económica no sería un impedimento para los jóvenes altamente talentosos, pero desaventajados económicamente.

Don Jaime tuvo la peculiaridad de ser un personaje contradictorio para muchos. Protagonizó, sin quererlo, controversias y debates intensos sobre temas académicos y filosóficos sobre la misión de la Universidad, la educación general, el occidentalismo versus la puertorriqueñidad, la autonomía y la reforma universitaria.

Para algunos, Jaime Benítez es el humanista por excelencia, el rector eficiente y el portador de la llave que abrió las puertas de la modernidad al escenario universitario. Las décadas gloriosas, conocidas como la Época de Oro de la Universidad, se dieron estando él a la cabeza de la Institución. Para sus amigos y aliados su gestión fue significativa y avanzada a su época.

De otra parte, se alega que sus méritos no fueron tan grandes y que hasta tuvo a su favor una serie de circunstancias que le beneficiaron. Los que estaban en contra de él sostenían que su obra siempre estuvo cimentada bajo un manto de enorme autoridad. Como esgrimiera Malena Rodríguez Castro en el escrito Jaime Benítez: Occidentalista y puertorriqueño, la Casa de Estudios fue, en realidad, la paz de los

cementerios, espacio donde se negaba el derecho a la libertad. Jaime Benítez fue la figura del elitismo occidentalista y eurocéntrico, la cara de lo antinacional y la mano de la represión en el ambiente académico.

Breves datos biográficos

Jaime Benítez Rexach nació el 29 de octubre de 1908 en Vieques. Quedó huérfano de niño y fue criado por su hermana Clotilde en Juncos y Santurce. Estudió en las escuelas públicas del país. A los 16 años de edad se embarcó hacia Washington para estudiar leyes en la Universidad de Georgetown. Allí vivió seis años, se hizo abogado, obtuvo una maestría, aprendió a conocer al pueblo americano, llegó a dominar el idioma inglés y se hizo adulto bajo su propia tutela.

Luego de seis años de ausencia, Don Jaime regresa a Puerto Rico graduado de abogado de la Universidad de Georgetown en 1931. Había aprobado las revalidas del estado de Washington, D. C. y la de Puerto Rico. El vínculo con la Universidad de Puerto Rico comenzó justo este año cuando se le otorgó un nombramiento sustituto como instructor. Diez años más tarde todavía era instructor pero había descollado tanto que en el 1942, a la edad de 34 años, fue nombrado rector de la Universidad de Puerto Rico. En 1966 fue nombrado su primer presidente.

El Legado... (Continuación)

Se le atribuye a Don Jaime Benítez la creación de un sistema universitario de considerable amplitud y reconocido nivel intelectual. Los títulos de la Universidad de Puerto Rico son acreditados en Europa, Estados Unidos y América Latina. En pocos años Benítez transformó a la Universidad. Se cambió radicalmente el programa de estudios y se estableció un amplio siste-

Benítez le abrió las puertas de la Universidad a una generación de intelectuales de primer orden. Reclutó los mejores talentos de Puerto Rico y del exterior nombrándoles poetas, escritores o artistas residentes.

ma de becas que abrieron variadas oportunidades de estudio a jóvenes pobres y altamente talentosos. Creó programas, facultades y escuelas que formaron profesionales que fueron a servir al país. Bajo su dirección y liderazgo estableció: Las Escuelas de Medicina, Odontología, Planificación, Administración Pública, Arquitectura, Instituto del Caribe, la creación de centros, entre otros.

Fomentó las artes dándole acceso a la ópera, el teatro, el festival Casals, a las colecciones del Museo de Arte Moderno, a los diseños arquitectónicos de Henry Klumb y del muralista Rufino Tamayo. La poeta Elsa Tió señala que el legado universitario de Don Jaime está íntimamente relacionado con la literatura. Benítez creó un

ambiente fértil para la creación; ansiaba que Puerto Rico se abriera a la universalidad, sin menoscabo de las raíces puertorriqueñas.

La Universidad se enriqueció con varias de las figuras más importantes de la diáspora española y distinguidos refugiados de Latinoamérica. Benítez le abrió las puertas de la Universidad a una generación de intelectuales de primer orden. Reclutó los mejores talentos de Puerto Rico y del exterior nombrándoles poetas, escritores o artistas residentes. Entre éstos se destacan el premio novel de literatura Juan Ramón Jiménez, Luis Palés Matos, Evaristo Ribera Chevremont, Francisco Matos Paoli, Pedro Salinas, Rizzieri Frondisi, Arnold Toynbee, Jorge Manach, Juan Bosch, Julio Rosado del Valle y Francisco Rodón, entre otros.

Extendió las oportunidades de estudio postsecundarias a las personas de escasos recursos estableciendo el concepto de los colegios regionales. Su misión fue proveer diversas alternativas educativas del modo más asequible posible. Fundó los colegios regionales de Humacao, Jayey, Arcibo y Ponce en la década del sesenta. Posteriormente se establecieron los de Utuado, Aguadilla y Carolina.

También, para hacer accesibles a nuestros estudiantes las mejores ediciones de libros clásicos y modernos, difíciles de conseguir en español, creó la Editorial



El Legado... (Continuación)

Universitaria. Se publicaron decenas de tesis de literatura y se tradujeron obras de gran renombre. Su énfasis fue en la conservación y enriquecimiento cultural. Se fundaron colecciones nuevas y se le dio amplia oportunidad al claustro para que publicara sus obras.

De acuerdo a Ethel Ríos de Betancourt, Don Jaime libró feroces batallas e incesantes luchas. Todo ello para hacer prevalecer sus principios e ideales o por obtener para la Universidad lo que ésta necesitaba. Los que lo agredían de palabra y hecho, sus adversarios de derecha o de izquierda, lo acusaban de no ser universitario, sino un político al servicio de Muñoz y del Partido Popular Democrático. Para el ala izquierda, la Casa de Estudios era el empeño que tenía Benítez de mandar unilateral y arbitrariamente en ésta. Su afán era negarle derechos a los estudiantes y a la facultad. Argumentan que lo que quería era asimilar la colonia. Benítez contestaba que en efecto él propulsaba la humanización del hombre en contacto con las grandes experiencias del espíritu humano, el asimilismo del bien, la belleza, la verdad, la justicia, la curiosidad y la responsabilidad.

Incidentes históricos en que se vio involucrado el Rector

Jaime Benítez confrontó varios incidentes violentos y difíciles. Él fue un acérrimo defensor de sus ideas. Por ejemplo, consideraba su obligación participar plenamente en la vida política e ideológica, pe-

ro al mismo tiempo estaba convencido de que también era su obligación defender la misión esencial de la Universidad y liberarla de la intervención político partidista. Tenía fe en la educación y en la educación para todos. Decía que si la educación ha de ser para todos, no puede ser partidista. Así fue que surgió su fórmula básica y primaria de separación de escuela y política como modalidad moderna a la separación de Iglesia y Estado. Su lucha por la separación entre la Universidad y la política, la autonomía universitaria y la libertad de cátedra se consideran contribuciones altamente significativas.

Benítez defendió con valentía su concepto de la Casa de Estudios, tanto frente a los políticos en el poder como ante sus opositores. En la mente de Jaime Benítez, ser un ferviente popular consistía precisamente en defender la autonomía universitaria, lo cual hizo, aun en contra de su partido. De hecho, por defenderla frente al Gobernador Luis Muñoz Marín fue excluido, por espacio de diez años, de amistades y proyectos que habían creído suyos. El retiro de confianza, a nivel público, del gobernador supuso para él y su familia un duro golpe dada la relación de amistad y de aprecio que existía entre ellos.

Don Jaime Benítez protagonizó debates intensos sobre temas filosóficos y académicos en torno a la misión de la Universidad, la educación general, el occidentalismo versus la puertorriqueñidad, la

El Legado... (Continuación)

autonomía y la reforma universitaria. Todos estos asuntos causaron malentendidos, amenazas y agresiones físicas, huelgas, ataques, en fin, una serie de repercusiones que le hicieron daño, tanto al Rector como a los estudiantes y claustro de la Institución.

Sobre la reforma, huelga, el occidentalismo versus la puertorriqueñidad ...

Desde el 1927 se hablaba de reformas en la Universidad. Varios profesores y algunos grupos estudiantiles manifestaban sus críticas y proponían medidas reformadoras en la prensa, en la cátedra, en reuniones oficiales y hasta en reuniones particulares. Las opiniones coincidieron siempre en la urgencia de un cambio; sin embargo, los fines y los métodos variaban según el pensamiento político y social de quienes lo esgrimieran. Los grupos en la Universidad no se ponían de acuerdo y el cambio fue un logro que a la larga no satisfizo completamente a nadie. Don Jaime solía decir que la Universidad de Puerto Rico era una casa de estudios en constante proceso de crecimiento y de superación, que había motivos para criticarla, para propugnar nuevas reformas, pero no había espacio para menoscabar una labor que competía a todos.

Volviendo a los incidentes de mayor envergadura, uno que marcó a Don Jaime fue la huelga de 1948, provocada por no permitir la entrada de Pedro Albizu Campos a los predios de la Universidad.

Albizu regresaba a Puerto Rico luego de cumplir una sentencia en una prisión federal. Su argumento para negarle el acceso a Albizu se basó en su opinión personal; él dijo que una persona que predicaba una doctrina terrorista no tenía espacio en la tribuna universitaria. Esta huelga se caracterizó por la violencia y el desasosiego. La rectoría estuvo sitiada por un grupo de estudiantes que impedían salir a Don Jaime de su oficina.

Los movimientos estudiantiles en la década del 60, particularmente en el Recinto de Río Piedras, se enfocaron al principio en el reclamo de reforma de la ley universitaria, más tarde, en protestas contra el servicio militar obligatorio y en la presencia del ROTC en los recintos universitarios. En ambos casos se cuestionó la autoridad del rector Benítez y se le acusó de estar en contra de los mejores intereses de la Universidad.

Se le acusó, también, de querer convertir la Universidad en un centro de la cultura occidental y desatender la cultura del país. La tensión entre "occidentalistas" y "puertorriqueñistas" se convirtió en una confrontación ideológica que tuvo serias y perdurables repercusiones, tanto en el ámbito cultural como educativo. La razón para que Benítez estuviera empeñado en brindar la riqueza del pensamiento occidental a los jóvenes de Puerto Rico, entonces en su gran mayoría primera generación de universitarios, se debía a que él



El Legado... (Continuación)

creía que la Universidad iba a ser la primera y tal vez la única oportunidad que tendrían los jóvenes de conocer de cerca, con rigor y disciplina, las grandes creaciones de la cultura de Occidente. Tales estudios humanizaban y podrían despertar el sentido de servicio y responsabilidad a la humanidad. Muchos intelectuales puertorriqueños creían que lo correcto era afirmar la primacía de lo nuestro. Se alegaba que Benítez siempre estaba deseoso de demostrar su erudición intelectual y su cultura universal, que menospreciaba la cultura y el talento puertorriqueño.

La razón para que Benítez estuviera empeñado en brindar la riqueza del pensamiento occidental a los jóvenes de Puerto Rico... se debía a que él creía que la Universidad iba a ser la primera y tal vez la única oportunidad que tendrían los jóvenes de conocer de cerca, con rigor y disciplina, las grandes creaciones de la cultura de Occidente.

El otro lado de la moneda...

Otros, a través de sus experiencias directas, lo describen como el académico por excelencia, una persona que supo luchar por la autonomía universitaria y por la libertad de expresión. A continuación se relatan dos incidentes que ponen en perspectiva este particular.

Cuando Don Jaime contrató a David Helfeld para la Escuela de Derecho, desafió con ello al director del FBI de entonces, J. Edgar Hoover, hombre sumamente poderoso. Siendo aún estudiante de derecho, Helfeld fue coautor de un artículo en el Yale Law Journal donde criticaba abiertamente al FBI por la violación de la Ley de Comunicaciones que prohibía la interceptación telefónica. Por dicho escrito lo tildaron de revolucionario y de comunista disfrazado. Esta acción le costó que las escuelas de derecho que habían mostrado disposición en reclutarle retiraran su interés y se encontró el estudiante graduado sin posibilidades de empleo. Uno de los profesores de Helfeld conocía a Don Jaime y se comunicó con éste para recomendarle al estudiante, principalmente por sus altas calificaciones y por la situación que enfrentaba en los Estados Unidos.

La decisión de ofrecerle asilo, en este caso académico, a este talentoso estudiante, demostró la fuerza de la creencia en el valor de la libertad de expresión. Más tarde demostró la firmeza de su convicción en apoyo al principio de la libertad académica cuando defendió nuevamente el derecho del profesor Helfeld a publicar un artículo sobre la interpretación del proceso congressional que había resultado en la aprobación de la Ley 600 y la Constitución de Puerto Rico y cuyo contenido Benítez no consideraba correcto.

Otro incidente que recoge el proceder de Don Jaime Benítez fue cuando un profesor se expresó a favor

El Legado... (Continuación)

del comunismo. La historia es como sigue: Un profesor de matemáticas visitó a Cuba durante el receso de verano y cuando regresó anunció a los cuatro vientos, particularmente en la prensa, que era marxista-leninista y que estaba convencido de que la sociedad que Fidel Castro había establecido era lo que Puerto Rico debía de emular. En reacción a las expresiones del profesor, se llevó a cabo una campaña pública atroz en todos los medios del país para sacar al profesor de la Universidad. Luego de constatar que era un excelente profesor, con muy buenas evaluaciones de su labor académica, no sólo mantuvo en su puesto al profesor, sino que a raíz de la controversia se publicaron, por versados constitucionalistas de la Institución, artículos en la prensa sobre las libertades académicas y de expresión y su importancia tanto para la Universidad como para la sociedad puertorriqueña. Benítez dispuso que los profesores e investigadores debieran llevar a cabo sus funciones dentro de un clima de total libertad académica.

La pregunta que viene a la mente es, ¿cómo alguien que contribuyó tanto al desarrollo del primer centro docente del país pudo mantenerse siempre en la mirilla pública, creando o participando en asuntos controversiales? Se alega que fue un proceso inevitable. El elemento que subyace es la idea de que se trató de un proceso necesario. ¿Podría llevarse a cabo la modernización de la Universidad de otra manera?

Destitución de Don Jaime Benítez

¿Cómo deja Don Jaime la presidencia? Simple y llanamente lo destituyeron. Lo dejaron en la calle sin sueldo, sin oficina, sin casa y sin cátedra, a la que tenía derecho. Lo único que recibió fue la Certificación 71-72-25 donde se dejaba cesante y se alababa, a su vez, su labor. Luego de esta faceta como educador, incursionó en la política partidista. Fue elegido Comisionado Residente en Washington en las elecciones de 1972. Desde allí promovió amplios beneficios para los puertorriqueños.

Jaime Benítez Rexach: abogado, orador, ensayista, político, rector y primer Presidente de la Universidad de Puerto Rico, murió a la edad de 92 años el 30 de mayo de 2001.

Contribuciones de Don Jaime en el ámbito educativo

Las contribuciones de Jaime Benítez en el campo de la educación post secundaria son altamente significativas y valiosas. Bajo su incumbencia se crearon iniciativas, tales como, el Jardín Botánico, la Escuela de Medicina y de Odontología, la Editora Universitaria, el amplio sistema de becas a estudiantes y de licencias a profesores y los colegios regionales de la UPR, facilitando el acceso de la educación superior a través de los pueblos de la Isla.

El Legado... (Continuación)

Un legado que no podemos pasar por alto fue su participación como miembro de la Convención Constituyente y Presidente de la Comisión que redactó la Carta de Derechos. Su contribución al texto de la Carta de Derechos fue determinante, así también su aportación como constitucionalista y como promotor de la Escuela de Derecho.

A pesar de las contradicciones, desaciertos y el antagonismo surgido bajo la administración de Don Jaime Benítez, no debemos negar que él se adelantó al siglo XXI en el campo de la educación. Su aportación más destacada habrá

de ser por siempre su rol de guía. Se le conoce como el indiscutible líder de un sistema que pasó a dirigir a los 34 años de edad en 1942, con 5,000 estudiantes, 300 profesores y dos millones de presupuesto. Al dejarla en 1972, la Universidad de Puerto Rico servía a una población estudiantil de 42,000 estudiantes, 5,000 profesores y 50 millones de presupuesto. Es considerado como el humanista por excelencia que transformó y reformó la universidad y la educación superior en Puerto Rico.

Referencias

- Acevedo, H. L. (Ed.). (2008). *Don Jaime Benítez: Entre la Universidad y la Política*. San Juan: Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano.
- Benítez, J. (1985). *La Casa de estudios*. San Juan: Biblioteca de Autores Puertorriqueños.
- Luis Muñoz Marín. *Jaime Benítez*. Recuperado el 12 de febrero en: http://www.flmm.org/bio_jb.htm
- Helfeld, D. M. (2008). *Don Jaime Benítez: Su papel creador como constitucionalista y el desarrollo de la educación legal*. En Don Jaime Benítez: Entre la Universidad y la política. Ed. Héctor Luis Acevedo. pp. 194-208. San Juan: Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano.
- Maldonado, A. W. (2008). *Jaime Benítez*. En Don Jaime Benítez: Entre la Universidad y la política. Ed. Héctor Luis Acevedo. pp. 177-187. San Juan: Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano.
- Ríos de Betancourt, E. (2008). *Semblanza de Don Jaime Benítez*. En Don Jaime Benítez: Entre la Universidad y la política. Ed. Héctor Luis Acevedo. pp. 157-165. San Juan: Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano.
- Rivera, P. J. (2008). *Recordando a Don Jaime Benítez*. En Don Jaime Benítez: Entre la Universidad y la política. Ed. Héctor Luis Acevedo. pp. 233-248. San Juan: Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano.
- Ruiz, F. E. *Jaime Benítez: Actual*. Recuperado el 14 de febrero de: http://www.elnuevodia.com/diario/noticia/revistas/revistas/jaime_benitez:_actual/447865
- Toro, A. T. *Jaime Benítez: Occidentalista y puertorriqueño*. *Diálogo Digital*. Recuperado el 19 de febrero 2009, de: <http://www.dialogodigital.com/mods/201>

Accesibilidad electrónica para no videntes y la educación a distancia

*Vivian Rivera-Rivera
Beatriz Guerrero-Cabán*

Resumen: El Artículo II de la Carta de Derechos bajo la Constitución del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, Sección I, establece que la dignidad de toda persona es inviolable. Además, instituye que todos somos iguales ante la ley, por lo que no se puede discriminar por motivo de raza, color, sexo, nacimiento, origen o condición social, ni ideas políticas o religiosas. Por otra parte, en la Sección V, reconoce que el derecho a desarrollarse a plenitud es uno que emerge de la condición humana por medio de la interacción en su entorno social. Mediante esta interacción del ser y el mundo es que el ser humano encuentra o pierde el significado de su existencia. Las personas no videntes no son la excepción.

Palabras claves: accesibilidad electrónica, personas no videntes, educación a distancia, impedimentos visuales, asistencia tecnológica.

Introducción

Basándonos en las dos secciones contenidas en el resumen, podríamos inferir que las personas con impedimentos tienen igual derecho y oportunidad de educarse. No obstante, la realidad no es así. Las quejas y querrelas de las personas con necesidades especiales publicadas constantemente en los diversos medios noticiosos cada día son mayores dada la insuficiencia de servicios o validación de derechos.

Ciertamente los seres humanos tenemos el derecho a desarrollar al máximo nuestras capacidades cognitivas, sociales-

emocionales, físicas y espirituales. Cuando nos proporcionan el ambiente físico, psicológico y social para el pleno desarrollo de nuestra personalidad, aprendemos a respetar y a valorar nuestra vida y la vida de nuestros semejantes. Nos convertimos en constructores y colaboradores de la sana convivencia y somos forjadores de cambios positivos. Ello nos favorece para desarrollar estilos de vida proactivos, comprometidos con nuestro bienestar integral y con el bienestar de los demás (Santrock, 2002).



Accesibilidad... (Continuación)

Disposiciones legales

La Ley para Personas con Discapacidades, por sus siglas en inglés ADA, es una ley federal de protección a los derechos civiles de individuos con discapacidades, al igual como se protegen los derechos de las personas contra la discriminación por razones de raza, color, sexo, origen, edad y religión. La Ley ADA garantiza igualdad de oportunidades al individuo con discapacidades en todos los aspectos sociales, tales como: acomodos públicos, empleo, transportación, servicios del gobierno local y estatal y telecomunicaciones. El Título II de la Ley ADA (1990) es dedicado mayormente a las telecomunicaciones y al acceso telefónico para las personas sordas.

La sección 508 del Acta de Rehabilitación (1998) entró en vigor en el 2001 y se basó en establecer las pautas y guías de acceso a las páginas Webs en agencias federales y de gobierno en Estados Unidos. La interpretación del Departamento de Educación Federal sobre el Acta de Asistencia Tecnológica requiere que todo estado que recibe fondos bajo esta acta está obligado a cumplir con las provisiones establecidas en el *Electronic and Information Technology Accessibility Standards*, publicados el 21 de diciembre de 2000, de la Sección 508 del Acta de Rehabilitación. Hay un caso que estableció un precedente en Estados Unidos y se convirtió en un Pleito de Clase (2002). Ocurrió en Atlanta, Georgia, donde violentaron el Título II de la Ley ADA al no proveer infor-

mación accesible en la página Web del *Metropolitan Atlanta Rapid Transit Authority* (MARTA) con los horarios y rutas para personas ciegas.

La Ley IDEA, *Individual with Disabilities Education Act* (1997) protege los derechos de los estudiantes con discapacidades. Esta ley asegura que los estudiantes con impedimentos reciban educación gratuita y apropiada, independientemente de sus capacidades. Además, garantiza que estas personas reciban los servicios educativos de forma no discriminatoria. Por otra parte, la Ley 51 (1996), conocida como Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, garantiza, entre otras cosas, recibir los servicios integrales que respondan a sus necesidades particulares. Reconoce, también, el derecho a recibir educación en la alternativa de ubicación menos restrictiva, de acuerdo a las necesidades individuales. La calidad y efectividad de los servicios deben ser evaluadas con frecuencia.

Política institucional en la Universidad de Puerto Rico y obligaciones co-curriculares

El Sistema de la Universidad de Puerto Rico se cobija tanto por leyes federales como por la Ley 51. Para ello, la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, uno de los once recintos del sistema, aprobó la Certificación Núm. 2004-05-10, donde se establece lo siguiente y citamos:

Accesibilidad... (Continuación)

Los profesores de todos los departamentos académicos deben proveer un espacio de tiempo al inicio de cada curso o actividad académica donde se promueva la comunicación y se invite al estudiantado a comunicar su necesidad de acomodo razonable.

Dicha certificación instruye al docente a incluir en el componente de estrategias de evaluación del prontuario la frase “Evaluación diferenciada a estudiantes con impedimento”. Además, se debe especificar que “la evaluación responderá a la necesidad particular del estudiante”.

El asunto de la educación a distancia en la UPR

El sistema de la Universidad de Puerto Rico, bajo el documento Diez para la Década: Agenda para la planificación (2006-2016), dispone en la Meta V el tema sobre la actualización tecnológica. Esta meta promueve, entre otros aspectos, la iniciativa de educación en línea y educación a distancia. En adición, la Junta de Síndicos de la Universidad de Puerto Rico, en la Certificación Número 73- 2006-2007, establece la política Institucional de Educación a Distancia en la Universidad de Puerto Rico. En esta certificación se indica que, y citamos “La Educación a Distancia es de particular beneficio para di-

versas personas a quienes la Universidad sirve” (p. 2). Partiendo de esta premisa y de las leyes y certificaciones antes presentadas, podemos discernir que la educación a distancia está al alcance de las personas con impedimentos y, para fines de este trabajo investigativo, para las personas no videntes.

La educación a distancia no es un concepto nuevo, ya que se remonta al estudio por correspondencia. Simonson (2006) define la educación a distancia como la base institucional de educación formal donde un grupo de aprendices están separados y donde la interacción de un sistema de telecomunicaciones es utilizada para conectar estudiantes, recursos e instructores.

Día a día van emergiendo nuevas tecnologías que nos permiten acceder a distintos medios, como lo son: la información, educación, trabajo, entretenimiento y comunicación, entre otros. Pero, ¿qué sucede con las personas que por una u otra razón poseen algún impedimento? ¿Está accesible la tecnología para su uso? ¿Pueden beneficiarse de la educación a distancia en igualdad de condiciones? Como investigadoras, ésta y muchas otras interrogantes nos han creado la inquietud para analizar cuán accesible es la educación a distancia para este tipo de población.



Accesibilidad... (Continuación)

Accesibilidad electrónica en Puerto Rico

En Puerto Rico existe un genuino compromiso entre grupos de personas, gobiernos e instituciones privadas por promover la accesibilidad a los medios electrónicos para las personas con impedimentos. En el área de accesibilidad electrónica para no videntes y la educación a distancia se ha destacado el Sr. José Manuel Álvarez, mejor conocido como Manolo. Por varios años consecutivos, Manolo ha visitado nuestra institución educativa, la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, para compartir diversos temas relacionados con la asistencia tecnológica, tanto en conferencias como en presentaciones y capacitaciones. A través de estas actividades se ha impactado a estudiantes universitarios, docentes, personal no docente y ciudadanía en general.

José Manolo Álvarez es un reconocido joven puertorriqueño no vidente. Actualmente se desempeña como Coordinador de Componentes de Accesibilidad Electrónica del Programa de Asistencia Tecnológica de la Universidad de Puerto Rico. En el ámbito académico, posee un bachillerato en Administración de Empresas de la Universidad del Estado de Nueva York. Además, posee una maestría en Educación Especial y cursa estudios doctorales en la Universidad Interamericana de Puerto Rico, recinto Metropolitano. Manolo nació con una condición visual progresiva que le ha afectado su capacidad visual.

Impedimentos visuales según la Ley IDEA y distinción de conceptos

IDEA define un impedimento visual como la consecuencia de una pérdida de la visión funcional. Los desórdenes del ojo pueden resultar en impedimentos visuales, tales como: la degeneración de la retina, albinismo, cataratas, glaucoma, problemas musculares que resultan en disturbios visuales, desórdenes de la cornea, diabetes, desórdenes congénitos e infecciones (IDEA, 1997).

Los términos vista parcial, baja visión (*low vision*), ciego legal y ciego total son utilizados en el contexto educativo y médico para describir a las personas con impedimentos visuales. Éstos se definen de la siguiente manera: "Vista parcial" indica que algún tipo de problema visual ha resultado en la necesidad de servicios de educación especial; "Baja visión" se refiere generalmente a algún impedimento visual severo, no necesariamente limitado a la visión de distancia. La baja visión se refiere a todos los individuos con cierto grado de visión, pero que no pueden leer el periódico a una distancia normal, aun con la ayuda de espejuelos o lentes de contacto. Estos individuos combinan todos los sentidos, incluyendo visuales, para aprender, aunque pueden requerir adaptaciones en la luz o tamaño de imprenta, y, a veces, el braille. "Ciego legal" identifica a una persona que tiene menos de 20/200 en el ojo de mejor visión o un campo de visión limitado.

Accesibilidad... (Continuación)

(20 grados como máximo). Las personas totalmente ciegas aprenden mediante el alfabeto braille u otros medios no visuales integrando las asistencias tecnológicas. Sánchez (2002) expone el papel de las nuevas tecnologías (NTs) para estimular las inteligencias múltiples en los estudiantes con necesidades especiales.



Los desórdenes del ojo pueden resultar en impedimentos visuales, tales como: la degeneración de la retina, albinismo, cataratas, glaucoma, problemas musculares que resultan en disturbios visuales...

Asistencia tecnológica

La leyes federales y estatales definen la asistencia tecnológica como todo tipo de equipo o servicio que puede ser usado para aumentar, mantener o mejorar las capacidades funcionales de las personas con impedimentos. La asistencia tecnológica es el punto de intercepción entre la tecnología y la persona con impedimentos. Es decir, este concepto utiliza la tecnología para proveer alternativas a dicha población, de modo que éstas tengan medios alternos que le faciliten las ejecutorias de la vida diaria. Así pues, la persona con impedimentos logra su independencia y aumenta su productividad, a la vez que contribuye al desarrollo de la sociedad como un ente autosuficiente. Algunos ejemplos de equipos de asistencia tecnológica

son: bastones, andadores, sillas de ruedas, tableros de comunicación, audífonos, equipos adaptados para recreación y computadoras adaptadas, entre otros.

Aprendizaje transformador de las investigadoras sobre el tema

Conocedoras de la materia y preocupadas por el asunto en epígrafe, las investigadoras Guerrero y Rivera (2008) reseñaron un ensayo con especial atención a la accesibilidad electrónica para no videntes y la educación a distancia en el sistema educativo de la Universidad de Puerto Rico. Además, elaboraron un corto video (2008) de diez minutos, requisito del curso ITDE 8013- Aplicaciones Avanzadas de Tecnología Instruccional y Educación a Distancia, como parte de sus respectivos estudios doctorales en Nova Southeastern University. El tema presentado en el video titulado *Accesibilidad Electrónica al Servicio de las Personas con Discapacidades Visuales* documenta que los dos principios básicos del diseño accesible de sitios Web son crear páginas que se transformen correctamente y ofrecer el contenido de manera comprensible para facilitar la navegación.

La definición de accesibilidad propuesta por Maciel (2005) es muy comprensiva y hace entender al lector principiante en ese tema la manera cómo debe ser satisfecha. Maciel (2005) reseña y citamos textualmente:



Accesibilidad... (Continuación)

Por accesibilidad digital entendemos la posibilidad de que cualquier usuario, usando cualquier navegador o cualquier tecnología para navegar en Internet, pueda visitar cualquier sitio y lograr un total y completo entendimiento de la información contenida en él, así como también tener la total y completa habilidad de interactuar en el sitio sin enfrentarse con barreras tecnológicas. Accesibilidad también significa proporcionar flexibilidad para acomodarse a las necesidades de cada usuario y sus preferencias. En el contexto de Internet, la accesibilidad hace a la tecnología de computadoras y los recursos de Internet útiles a más personas. Las páginas Web de un sitio accesible se transforman correctamente al reproducirse en otros navegadores, a pesar de las posibles deficiencias físicas, sensoriales y cognitivas de los usuarios o de las barreras tecnológicas y del entorno de trabajo existentes.

Alcance de las investigaciones de Manolo Álvarez

Manolo ha sido reconocido internacionalmente por sus logros respecto al tema de accesibilidad para personas ciegas y es experto en tecnologías para personas no videntes. Ha desarrollado innovadores proyectos, tales como: juegos de vi-

deo para niños ciegos (Tiflo-Juegos), mapas parlantes, navegador Web para personas ciegas envejecientes y programas educativos para la enseñanza del sistema braille. Además, es el propulsor de la implantación de cajeros parlantes, ATH, por la banca en Puerto Rico y creador de la Ley 229 (2003) del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, la cual garantiza la accesibilidad a las páginas de las agencias del gobierno de Puerto Rico. Manolo es también el fundador del portal www.manolo.net.



Foto: Manolo Álvarez

Este joven se distingue por su alto sentido de laboriosidad y humildad. “Para mí es una responsabilidad transferir mis conocimientos a favor de otras personas ciegas en Puerto Rico”, puntualizó el hombre en la exaltación y reconocimiento que le rindiera la Cámara de Representantes en Puerto Rico (2007). En dicha actividad, el pasado presidente cameral entregó una proclama a Manolo Álvarez reconociendo sus logros profesionales y valiosas aportaciones a la población de personas ciegas de habla hispana. El Ex Presidente de la Cámara de Representantes, Honorable José Aponte Hernández, le reconoció por su aportación para la creación del nuevo Sistema de Búsqueda de Trámite Legislativo en la Oficina de Actas y Récords. Indicó y citamos:

Accesibilidad... (Continuación)

“La colaboración de José Manolo Álvarez con el personal de la Cámara de Representantes ha sido de gran importancia para el país.”

La trascendencia de José M. Álvarez es significativa y notable. El Periódico El Nuevo Día (2008) reseñó, en la sección de Vidas Únicas, el artículo *Un guía a través del túnel*. Se presentó la vida de Manolo, quien argumentó, y citamos: “Parto de la premisa de que estoy en desventaja. Esa es mi mentalidad y me ha llevado a convertirme en un ‘trouble solver’, siempre estoy buscando soluciones.”

Hadley School for the Blind

En el vídeo, Guerrero y Rivera (2008) aluden a la escuela Hadley School for the Blind. Su fundador, William Hadley, perdió la visión a los de 55 años, casi al final de una vida profesional como educador. Aprendió por sí solo a leer en braille y decidió que podría enseñarles a los demás al crear la escuela en el 1920. Al presente, la escuela es un centro de aprendizaje internacional acreditado que brinda educación gratuita a distancia para no videntes. La Hadley School ofrece más de 90 cursos de educación a distancia, tutelados por docentes, que incluyen braille, destrezas de vida independiente, pre-álgebra, ley comercial, historia mundial y el estudio del idioma francés conversacional. Actualmente esta escuela sirve a sobre 10 mil estudiantes en 90 países alrededor de los Estados Unidos y el Canadá.

Los estudiantes reciben los

materiales educativos por correo electrónico u obtienen acceso a ellos por Internet. Moss (2004) reseña un artículo donde recomienda esta escuela como un recurso para explorar. Indica que anteriormente el material instruccional se obtenía por correspondencia; ahora se integra el uso de la Internet. Los estudiantes aprenden desde la comodidad de sus hogares y en el momento adecuado para ellos. Disponen de materiales educativos para descargar y otros los reciben por correo postal. Se comunican con sus instructores por teléfono, libre de costo, o mediante el correo electrónico. Actualmente la escuela Hadley atiende referidos de personas no videntes con el auspicio del Club de Leones.

Recursos en Puerto Rico

La Biblioteca Regional para Ciegos y Físicamente Impedidos de Puerto Rico (2004) está afiliada al Servicio Nacional de Bibliotecas para Ciegos y Físicamente Impedidos de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. En su colección de libros la Biblioteca cuenta con más de 28,000 títulos y alrededor de 42,249 volúmenes. Los libros de esta colección están disponibles en: casetes, braille, letra agrandada y formatos digitales. Un ejemplo de un libro digitalizado es *Comprendiendo la Accesibilidad: una guía para lograr la conformidad en sitios web e intranets*. La

descarga

Accesibilidad... (Continuación)

del borrador del libro se encuentra en formato HTML, lo que le facilita al lector no vidente escuchar su contenido con el lector de pantalla disponible en su computadora.

Conclusión

Nos queda un arduo camino por recorrer. La accesibilidad electrónica para personas no videntes y la educación a distancia deben ser vistas bajo una prioridad global. Es responsabilidad de cada uno de nosotros, como maestros o como ciudadanos responsables y sensibles, romper con las barreras que impiden que personas con impedimentos puedan desarrollarse al máximo. La edu-

cación a distancia les abre las puertas a un mundo de información, conocimientos, destrezas y capacitación. Como profesionales encaminados a desarrollar e implantar cursos a distancia, debemos y tenemos el compromiso de ayudarles a desarrollarse, considerando las diferencias individuales. Teniendo esto en mente, lograremos que la accesibilidad electrónica y la educación a distancia realmente estén al alcance de todas las personas, sin discriminación alguna. Más que cumplir con las disposiciones de ley, cumplimos con el deber de la conciencia.

Referencias

- Biblioteca Regional para Ciegos y Físicamente Impedidos de Puerto Rico. (2004). Recuperado el 3 de abril de 2008, de <http://www.bibliotecaregionalparaciegos.com>
- Cámara de Representantes de Puerto Rico. (2007). Reconocimiento a Manolo Álvarez. Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Recuperado el 4 de abril de 2008, de <http://www.manolo.net/camara07.htm>
- Constitución del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. (1996–2003). Recuperado el 3 de abril de 2008, de <http://www.lexjuris.com/lexprecu.htm>
- Comprendiendo la Accesibilidad: una guía para lograr la conformidad en sitios web e intranets. (2002). Libro digitalizado. Recuperado el 3 de abril de 2008, de <http://www.hisoftware.com/uacs/uaccess-es.htm>
- Diez para la Década de la Universidad de Puerto Rico: Agencia para la Planificación (2006-2016). Recuperado el 31 de marzo de 2008, de <http://www.upr.edu/diezdecada.pdf>
- Guerrero, B., Rivera, V. (2008). Accesibilidad electrónica al servicio de las personas con impedimentos y la educación a distancia en la Universidad de Puerto Rico. Manuscrito no publicado. Nova Southeastern University, North Miami Beach, Florida.
- Guerrero, B., Rivera, V. (2008). Accesibilidad Electrónica al Servicio de las Personas con Discapacidades Visuales. [Video requerido para el curso 8013 de Nova University, North Miami Beach, Florida]

Tecnología



Redes Sociales y sus aplicaciones en las bibliotecas

Stanley Irizarry

El surgimiento de las redes sociales en el siglo XX representa un gran avance para las bibliotecas, ya que con estas herramientas pueden integrarse nuevas aplicaciones educativas. Estas aplicaciones pueden resultar interesantes, útiles y beneficiosas para los usuarios de las bibliotecas y para los especialistas de la información.

Las redes sociales comenzaron a finales de los años noventa, con el fin de mantener contacto con antiguas amistades de escuelas, institutos y universidades. Para ese entonces las redes sólo permitían crear algún tipo de perfil o listas de amigos personales y profesionales. Cercano al año 2002, y con la Generación X por delante, surgió una de las primeras redes abiertas para el público, Friendster, la que alcanzó cerca de un millón de usuarios en menos de un año. De acuerdo a (Farkas, 2007), luego de un corto auge, éstas comenzaron a “mermar por la falta de lealtad de sus clientes”. Al igual que Friendster, otras redes sociales corrieron la misma suerte. No obstante, no sucedió así con la Generación Y. Esta generación tuvo mayor receptividad al surgimiento de redes. Entre las más populares y de mayor demanda está *Myspace*, surgida en el año 2003; los jóvenes fueron los primeros en adoptarla. Luego, en el

2004, nació *Facebook* en el entorno de la Universidad de Harvard, con el fin de organizar redes universitarias. Recientemente se integró a la lista, *Twitter*.

Una red social es un lugar que reúne a un grupo de personas o a una comunidad en particular, que interactúan y comparten información de un determinado tema, donde la actividad primordial gira en torno al perfil de cada miembro, grupo o comunidad en específico. Los usuarios de estas redes pueden, entre otras aptitudes, intercambiar fotos e información, así como comunicar experiencias con sus amistades y familiares a través de la creación de contactos o de grupos.

Hoy día las bibliotecas reciben y prestan atención a una gran cantidad de estos usuarios. Entre las personas que asisten o utilizan los servicios bibliotecarios, se encuentran aquellos que han sido denominados como la Generación @, Generación Myspace o Los Millenarios. Son individuos que utilizan estos espacios para realizar compras, jugar en línea, informarse, recrearse y, prácticamente, viven conectados la mayor parte del tiempo.



Redes... (Continuación)

Debido a que la web social fomenta la comunicación entre los usuarios, es importante que las bibliotecas analicen cómo pueden mejorar los servicios hacia estos clientes y alumnos. Una forma de enriquecer sus servicios es capitalizando la integración y uso de las redes sociales como nuevas aplicaciones en el entorno educativo, para el propio beneficio de sus usuarios. Un aspecto bien fundamental en el desarrollo del servicio con estas nuevas aplicaciones es realizar algún ejercicio que recoja el sentir de esta población. A través de éste podemos determinar los intereses, necesidades e inquietudes de este grupo demográfico para poder satisfacer sus demandas, mercadeando la prestación de servicios y los productos que le ofreceremos.

Otra manera de impactar a estos usuarios es creando espacios a través de la biblioteca donde se pueda desarrollar un perfil, utilizando una red social que nos integre y nos haga partícipes del mundo social de la comunidad académica. Podríamos construir lugares con canales de comunicación, donde los usuarios puedan realizar preguntas acerca del mejoramiento del servicio y de las colecciones, crear instrucciones relacionadas con las bases de datos, investigaciones, búsqueda en el catálogo, recomendaciones de lecturas o,

simplemente, cómo podemos ofrecerles otras tecnologías o usos que les sean de beneficio.

Algunos expertos indican que a través de las redes sociales, como lo es Twitter, podemos integrar otras aplicaciones educativas, tales como:

- La creación de resúmenes
- El tablón de edictos
- Diseño de juegos
- Entrevistas a través de un chat

Las redes sociales nos permiten diseminar información a los usuarios. Por tal razón, y como un servicio ofrecido por la biblioteca, es nuestro deber crear espacios que nos permitan orientar y concienciar a los usuarios, padres, jóvenes, niños y a la comunidad en general sobre la importancia de utilizar correctamente estas herramientas de comunicación, ya que en ocasiones presentamos información de índole personal o de mucha relevancia en las redes, lo que puede acarrear problemas, como por ejemplo, robo de identidad.

A través de la Internet podemos encontrar un sinnúmero de redes sociales a las cuales podemos suscribirnos y participar, entre las más conocidas encontramos las siguientes:



Redes... (Continuación)

Hi5.com

Shelfari.com

Flickr.com

Digg.com

Windows Live

Spaces

Skyrock Blog

Orkut de Google

Xing

Tuenti

Picasa

En el año 2000, la Asociación Americana de Bibliotecas, ALA, por sus siglas en inglés, estableció doce motivos o postulados por los que las bibliotecas son buenas para un país. Tomando en consideración el octavo título de estos postulados, “*Las bibliotecas construyen comunidades*”, recomendamos lo siguiente: Que al integrar nuevas aplicaciones de las redes en la biblioteca, se tenga en consideración a qué grupo o comunidad va a servir, cuáles son las necesidades e intereses del grupo, así como qué servicios, tecnologías, herramientas o programas vamos a ofrecerles a la nueva generación de usuarios del fenómeno del siglo XXI. Debemos conocer los intereses y

particularidades de nuestros usuarios si se quiere competir con la red cibernética y utilizar los beneficios que ésta ofrece a favor de nuestros servicios y recursos.

Referencias

- American Library Association (2008). *12 ways libraries are good for the country*. Recuperado de <http://www.ala.org/ala/online/resourcesselectedarticles/12wayslibraries.cfm>
- Brookover, S. & Burns, E. (2008). *Pop goes the library: Using Pop culture to connect with your whole community*. Medford, New Jersey: Information Today.
- Custodio Collazo, M. A. (2007, Noviembre). La expansión cibernética de las redes sociales. *Diálogo*, p. 4-5.
- _____. (2007, Noviembre). Aislados no...conectados: La contagiosa fiebre de Facebook y Myspace. *Diálogo*, p. 6-7.
- Farkas, M. G. (2007). *Social software in libraries: Building collaboration, communication, and community online*. Medford, New Jersey: Information Today.
- Hempel, J. (2005, December 12). The Myspace generation. *Business Week*, p. 86-96.
- Honnold, R. (2007). *Get connected: Tech programs for teens*. New York: Neal Schuman.

Áreas comunes de información en las bibliotecas

Edwin Ríos Cruz

Resumen: En este artículo se discute, de forma general, lo que son los “information commons” y los “learning commons” y qué se puede hacer para incorporar estas modalidades en las bibliotecas. Adoptar estas nuevas tendencias implica realizar cambios radicales en la forma de ver la biblioteca, a la vez que impone retos en la forma de aprender de los usuarios. En los últimos años, las bibliotecas han identificado y se han movido hacia la integración de estos conceptos, lo que amerita reconocimiento y estímulo para continuar innovando en un mundo competitivo y cambiante como el de las tecnologías de la información.



Con la integración de las tecnologías de la información y los diferentes medios virtuales, la forma como se organizaban, estructuraban y planificaban los servicios en las bibliotecas ha cambiado. Para la década de los 90 surgen los conceptos de “information commons” y “learning commons”, los que, para fines de este artículo, definiremos como áreas comunes de información y áreas comunes de aprendizaje. Estos son términos que eran utilizados de forma indistinta para representar los conceptos, según la institución que lo utilizara. Para el 2004, Donald Beagle estableció la diferencia entre ambos términos, estableciendo niveles para cada uno. Según Beagle (2004), las áreas comunes de infor-

mación son un modelo que se utiliza para representar los servicios de entrega de información, ofreciendo servicios integrados de información en formatos electrónicos, multimedia e impresos, entre otros. Éstos proveen a los estudiantes la oportunidad de realizar sus trabajos de investigación desde una sola estación de trabajo, convenientemente localizada. El estudiante accede a recursos, tales como: bases de datos, el catálogo de la biblioteca, navegar por Internet y utilizar diferentes programas y herramientas de trabajo: Microsoft Office, escáner y otros recursos necesarios y útiles para el proceso de investigación.



Áreas... (Continuación)

Según Beagle (2004), las áreas comunes de información tienen dos niveles. Éstos son:

Nivel I – Ajuste

Un espacio mínimo, en un sitio céntrico de la biblioteca, para un laboratorio de computadoras con acceso a los programados básicos.

Nivel II – Un cambio radical

Incluye los aspectos del primer nivel y, además, otros recursos y servicios que van desde programas y formatos en multimedia hasta la ampliación de espacio, personal y servicios que alteran los patrones regulares de cómo se ofrecen los servicios en la biblioteca.

Las áreas comunes de información cubren específicamente lo siguiente:

- ◆ **Localización:** están localizadas físicamente en uno o más pisos de la biblioteca.
- ◆ **Acceso:** proveen acceso a los servicios tradicionales de la biblioteca, lo que incluye: información general, acceso al catálogo, servicios de referencia, reserva, circulación y los préstamos interbibliotecarios.
- ◆ **Ambiente:** Constituye un ambiente de alta tecnología sofisticada y acceso a computadoras.
- ◆ **Recursos:** Provee varios recursos (equipos, programas, apoyo), por lo cual se debe considerar un laboratorio de computadoras, integrado en términos de espacio, personal, escritorios y adiestramientos, todo ello complementando los servicios tradicionales de la biblioteca.
- ◆ **Programas:** Provee una amplia gama de programas de producción, tales como: MS Office, SPSS/SAS, ArcView, Mathematical/Maple, Adobe Acrobat, Photoshop, OmniPage, Illustrator, Premiere.

El establecimiento de espacios que respondan a las áreas comunes de información dependerá de los estudios de necesidades que se realicen. Estos estudios denotarán el nivel de satisfacción con los servicios. Es importante la asignación de fondos para estos fines, pues de ello depende su implementación y continuidad. Es necesario la realización de encuestas o estudios, de forma periódica, para conocer las necesidades de los usuarios y la satisfacción de éstos con los servicios prestados. El apoyo administrativo es vital para lograr la implementación efectiva de estos servicios. Existen diversos métodos e instrumentos que sirven de ejemplo. Se podría utilizar el modelo de los grupos focales o las encuestas electrónicas. Se debe elaborar un instrumento sencillo que recoja elementos generales que ayude a tener un perfil de los encuestados y

Áreas... (Continuación)

recoja información que sirva para hacer ajustes en los servicios y así atemperarlos a las necesidades identificadas.

Estos cambios conllevan un proceso de planificación, el cual servirá para atender aquellos aspectos que tienen que ver con los efectos potenciales del cambio y las reacciones a éste por parte del personal y de los usuarios. Es importante que la biblioteca evalúe la satisfacción de los usuarios a través de los diferentes medios que están a su disposición. Ello le permitirá hacer ajustes cualitativos y cuantitativos y atemperar los servicios a las necesidades de los usuarios.

Un concepto del que hemos escrito anteriormente es el de *áreas comunes de aprendizaje*, concepto que difiere del de áreas comunes de información. Los puntos de encuentro entre un concepto y otro propician el que se utilicen indistintamente en las instituciones de educación superior donde han sido integrados a sus bibliotecas. Para la Universidad de Ohio, las áreas comunes de aprendizaje constituyen un esfuerzo de colaboración entre la tecnología académica y la biblioteca para proveer una gama de servicios que enriquezcan los ambientes tecnológicos. Este concepto consiste de:

- ◆ Tecnología al día: computadoras, escáner, impresoras, fotocopadoras, herramientas de producción, préstamos de computadoras portátiles, etc.
- ◆ Servicios bibliotecarios: ayuda provista por bibliotecarios refe-

rencistas en los procesos de investigación y recuperación de información

- ◆ Tutorías u otro tipo de asistencia que se le pueda proveer al usuario
- ◆ Multimedia: proveer recursos de audio y video o en formatos variados, cuyo fin primordial sea el uso institucional
- ◆ Otros servicios cónsonos con la población a ser servida

Bennett (2008) define estos conceptos como un grupo de puntos de acceso a redes asociadas a herramientas de la tecnología de la información, situadas en los contextos de facilidades físicas, humanas, digitales y otros recursos sociales, organizados para apoyar el aprendizaje. “La misión de las áreas comunes de información es la de apoyar el aprendizaje, en contraste con las áreas comunes de aprendizaje que es la de apoyar la misión institucional”.

Beagle (2004) define las áreas comunes de aprendizaje como “aquello que sucede cuando las áreas comunes de información son organizadas en colaboración con las iniciativas de aprendizaje por otras unidades académicas y son almacenadas con los resultados definidos mediante procesos cooperativos. Forrest y Halbert (2009), en su libro *“A Field Guide to the Information Commons”*



Áreas... (Continuación)

sugieren los siguientes elementos para las áreas comunes de información:

- ◆ Estaciones de trabajo individuales
- ◆ Estaciones de trabajo para grupos pequeños
- ◆ Salas de estudio grupal equipadas con computadoras o espacio para “laptops” y proyectores
- ◆ Salas de presentación
- ◆ Salas equipadas para videoconferencias
- ◆ Salones para impartir destrezas de información
- ◆ Salones de uso general
- ◆ Áreas de consulta
- ◆ Estaciones de escaneo, impresión y facilidades para digitalización de documentos
- ◆ Oficinas para el personal
- ◆ Áreas de esparcimiento
- ◆ Espacios para programados especializados
- ◆ Cafés

El éxito de esta iniciativa dependerá de las acciones en conjunto de estas unidades de apoyo y de servicio, tales como: la biblioteca y computación académica. También se nutre de la participación de las unidades académicas que establecen las metas de aprendizaje para la institución. Propiamente dicho, las áreas comunes de información no pueden ser constituidas solamente por

los bibliotecarios y el personal de computación académica, toda vez que ellos sirven como apoyo, pero no definen la misión institucional.

Si se toma en cuenta la literatura consultada, las áreas comunes de información deben contar también con componentes de apoyo estudiantil como aliados para viabilizar su implementación. Entre ellos cabe destacar los siguientes participantes:

- ◆ Biblioteca
- ◆ Tecnologías de información
- ◆ Computación académica
- ◆ Centro de enseñanza y aprendizaje
- ◆ Centro de carreras
- ◆ Tutorías
- ◆ Asesoría académica
- ◆ Otros

Con estos modelos se busca crear ambientes tecnológicos que sean flexibles y que respondan a las necesidades de los usuarios. Sus diseños deben ser propensos al cambio y responder a las necesidades de la institución en la que habrán de implantarse.

El futuro implica cambios, reflexiones y modificaciones, conforme a las necesidades y expectativas de los usuarios. El proceso de planificación y apoderamiento para el desarrollo de



Áreas... (Continuación)

áreas comunes tiene que fundamentarse en un modelo sinérgico donde la biblioteca, los sistemas de información, las tecnologías, los estudiantes, profesores y la comunidad en general sean los gestores del cambio y los responsables de velar por la implantación de los servicios, cónsonos con las necesidades de los usuarios a ser servidos.

Estas estructuras abiertas, conforme creadas en nuestras bibliotecas, proveen a los usuarios de áreas dónde puedan realizar sus trabajos de investigación en un ambiente menos rígido que el que tradicionalmente ha caracterizado a las bibliotecas. Esto no implica que no habrá reglas para garantizar el uso adecuado de los recursos y servicios a ser ofrecidos.

Es importante mantener un proceso adecuado de recogido de datos para medir la efectividad de los servicios y la percepción de los usuarios al respecto. Esto permitirá hacer evaluaciones periódicas de los servicios y establecer cursos de acción que permitan fomentar el desarrollo de estas modalidades de forma eficaz. Hay que tener presente que el servicio debe estar centrado en los usuarios, el currículo y las necesidades de la facultad, para que éstos puedan realizar sus trabajos académicos y de investigación en ambientes virtuales o presenciales que faciliten la utilización de recursos y servicios.

Referencias

-
- Allmang, N. (2005). *Building and information commons at the National Institute of Standards and Technology Library: A case study*. Recuperado de http://libres.curtin.edu.au/libres15n1Allmang_hu_2005_01_31.htm.
- Bailey, D.R., Tierney & B.G. (2008). *Transforming library service through information commons: Case studies for the digital age*. Chicago: American Library Association.
- Bennett, S. (2008). The Information or the Learning Commons: Which Will We Have? *The Journal of Academic Librarianship*, 34 (3), 183-85. Recuperado de http://ymweb.hwwilsonweb.com/hwww/results_single-ftPES.jhtml
- Forrest, C., & Halbert, M. (2009). *A field guide to the information commons*. Maryland: Scarecrow Press.
- Ohio University Libraries. (2009). Learning commons. Recuperado de <http://www.library.ohiou.edu/serv/lc/index.html>



Ensayos



Destrezas de información: más allá del ámbito académico

Elsa Matos Vale

Resumen: En este artículo se presenta cómo en el mundo laboral se reconoce la importancia de las destrezas de información para el éxito profesional y cómo esto contrasta con los esfuerzos que aún encaran los profesionales de la información en Puerto Rico para que éstas sean integradas al currículo.

Palabras claves: sociedad de la información, destrezas de información, gestión del conocimiento.



Como profesional de la información, pienso que la integración de las destrezas de información es tarea de todos en una institución educativa. Conversaba con mi hermana sobre los proyectos asignados en las clases que toma este semestre y me tomó por sorpresa que en un proyecto para su clase de gerencia de servicios de salud debía analizar un artículo relacionado con las destrezas de información. Enterarme de que un docente asignaba un artículo sobre esta temática es una prueba más de que el trabajo del profesional de la información en Puerto Rico está rindiendo sus frutos. Promover las destrezas de información es una responsabilidad de todos en la academia, de ahí la im-

portancia de su integración al currículo. Por años el profesional de la información ha laborado arduamente para dar a conocer la importancia de las destrezas de información, muchas veces como un esfuerzo aislado dentro de la academia. Por mi mente pasaron todos aquellos talleres, orientaciones y conferencias que había ofrecido a estudiantes y facultativos. Recorde, además, los proyectos para cursos determinados y aquellos talleres intensivos a los estudiantes de nuevo ingreso en las semanas de orientación, con el tiempo tan atropellado que nos dejaban la interrogante de cuánto podían asimilar los recipientes en tan breve lapso. Recorde también el

Destrezas... (Continuación)

tiempo dedicado fuera de horas laborales para prepararlos y la persistente duda de si todo ese esfuerzo valía la pena. Durante doce años he sido espectadora y participante de estos cambios, por lo que sentí curiosidad sobre el artículo.

El ingeniero y consultor de gerencia y recursos humanos, José Enebral Fernández, en su artículo *De la sociedad de la informática a la del conocimiento*, enfatiza la importancia de la alfabetización informacional (destrezas de información en el mundo laboral con énfasis en el mundo empresarial. El autor coincide con los bibliotecarios en que las destrezas de información son inseparables del postulado de aprendizaje continuo o de por vida y que resulta inexcusable no integrarlas en esta sociedad de la información y del conocimiento. Él enfatiza que, más allá de la suficiencia, el nuevo trabajador debe procurar la excelencia informacional para que pueda aplicar conocimiento.

Durante los comienzos de la Sociedad de la Información en los años 90 surgen dos conceptos: gestión del conocimiento (Knowledge Management) en las empresas, y destreza de información (Information Literacy) en la academia. La gestión del conocimiento surge para atender la información técnica, funcional y relacionada con la actividad empresarial, mientras que las destrezas de información surgen para capacitar a “un individuo que, ante la toma de decisiones, haya desarrollado la destreza de localizar, evaluar y utilizar efectivamente la información,” (American Libraries

Association, ALA, 1989). Nos explica el autor que, hoy en día, en el mundo empresarial estos conceptos se han aproximado visiblemente, logrando una sinergia que responde a una nueva economía que requiere de una constante innovación y le exige a los trabajadores y gerenciales las destrezas para ser un aprendiz de por vida.

El autor enfatiza que en las organizaciones son más que necesarias las destrezas en el uso y aprovechamiento de la información interna y externa y, a su vez, descarga en la academia la responsabilidad de que las próximas generaciones tengan una sólida preparación para el aprendizaje permanente. Las destrezas de información no constituyen un servicio a los estudiantes, sino que son un elemento inseparable del proceso enseñanza-aprendizaje, por lo que no podemos realizar esfuerzos aislados, tenemos que trabajar en colaboración con la facultad del salón de clases.

El proceso de la conversión de la información al conocimiento, según el autor, es extremadamente complejo y nos menciona los siguientes dieciséis pasos:

- ◆ conciencia de la necesidad de información
- ◆ definición del patrón de búsqueda
- ◆ identificación de las fuentes
- ◆ acceso a las fuentes (humanas impresas o electrónicas)
- ◆ localización de información útil
- ◆ descubrimientos paralelos
- ◆ examen de la información

Destrezas... (Continuación)

- ◆ interpretación y evaluación de la información
- ◆ contraste de informaciones
- ◆ integración y aprendizaje
- ◆ combinación con conocimientos anteriores
- ◆ establecimiento de conexiones
- ◆ posibles inferencias y abstracciones
- ◆ síntesis y conclusiones
- ◆ reflexión sistémica
- ◆ aplicación y difusión

Estos dieciséis pasos en el mundo empresarial significan para los trabajadores y gerenciales que, antes de actuar, éstos se informan, aprenden, reflexionan y aplican o difunden lo aprendido. Se puede concluir que esto es igual a una persona alfabetizada en información, que se ha convertido en un aprendiz de por vida.

Parece interesante que el autor define como materia prima la información, y la capacidad de actuar como conocimiento, e identifica como el aprendizaje permanente y el desempeño cotidiano unas subtarefas (véase fig. 1). Para que se dé el conocimiento se necesita de subtarefas y éstas, a su vez, necesitan de competencias informacionales (véase fig. 2). Estas competencias informacionales son de tipo “pull” (las cuales ponemos en marcha para aprender) y de tipo “push” (relacionadas con la generación de información). Éstas, a su vez, se subdividen en competencias operacionales, tales como: conocimiento del campo, estrategia de

búsqueda, capacidad de comprensión y síntesis, alegación, comunicación escrita y competencias de carácter personal, como por ejemplo: afán de aprender, pensamiento crítico, concentración, manejo de conceptos y empatía, entre otras (véase fig. 2). Por último, el autor menciona que en las grandes empresas, en sus modelos para la gestión de los recursos humanos, las competencias informacionales son subestimadas o postergadas, en algunos casos. Cabe preguntarse qué sitios tienen estas destrezas en los distintos ámbitos en Puerto Rico.

Desde la academia, los estudiantes deben ser expuestos, no tan sólo a los recursos de la biblioteca, sino también a todas las fuentes disponibles en el mundo que les tocará vivir, para el bienestar de nuestra democracia y de nuestro país. La educación tiene un poder transformador y es a través del currículo que lograremos esos cambios en ideas y valores, pero también aquellas competencias que espera el mundo laboral globalizado.

Se puede concluir que el éxito profesional de un individuo comienza a gestarse en la academia. Es durante sus años de estudiante donde se deben adquirir las destrezas básicas de información, las que los dotará de una herramienta insustituible. Aquella persona que sepa dónde, cómo y cuándo acceder a la información y que cuente, además, con el conocimiento para evaluarla de forma eficaz, podrá tomar las de-



Destrezas... (Continuación)

ciones correctas en un mundo tan competitivo como el actual.

La importancia de contar con estas destrezas ha adquirido tanto significado que inclusive el Presidente de los Estados Unidos de América, Barak Obama, proclamó el mes de octubre del año 2009 como el “Mes nacional de alerta de las destrezas de información” (Véase proclama al final del artículo). Falta ahora que la academia evalúe en su justa perspectiva cuán necesario es dotar a sus egresados con esta herramienta y que fortalezca los esfuerzos, un tanto tímidos aún, que se han estado haciendo durante las últimas décadas. La integración de estas destrezas no puede darse en un esce-

nario aislado; se necesita la labor colaborativa de los profesionales de la información y de los del salón de clases, con el apoyo de la administración universitaria. Si se logra el esfuerzo conjunto, se logrará el objetivo deseado: un aprendiz de por vida, y por ende, un profesional exitoso.

Figura 1

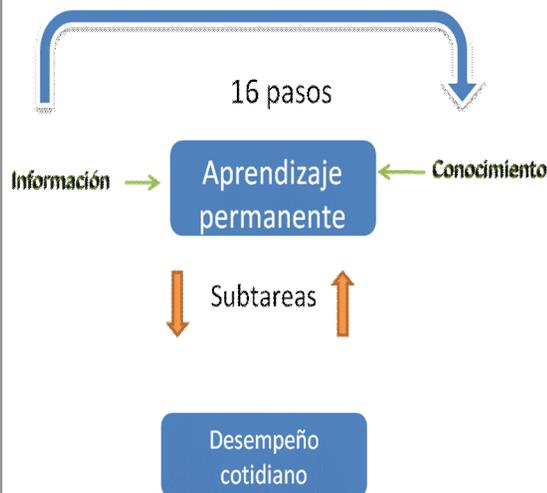
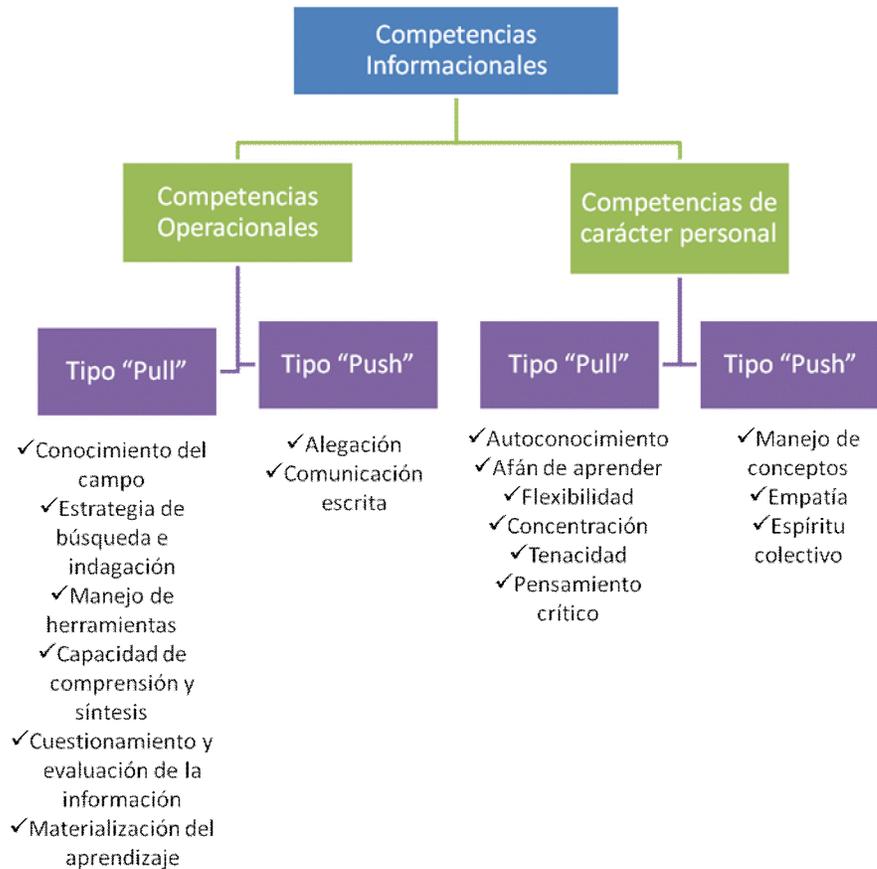


Figura 2



Destrezas... (Continuación)

Figura 3



Referencias

- American Library Association. (*Presidential Committee on Information Literacy. Final Report* . (Chicago: American Library Association, 1989). Recuperado el 26 de octubre de 2009 en <http://www.ala.org/acrl/nili/ilit1st.html>
- Fernández, J. (2007). *De la sociedad de la informática a la del conocimiento*. Recuperado el 26 de octubre de 2009 en http://www.degerencia.com/articulo/de_la_sociedad_de_la_informatica_a_la_del_conocimiento
- Obama, B. (2009). National information literacy awareness month, 2009. Recuperado el 10 de octubre de 2009 en www.whitehouse.gov/assets/documents/2009literacy_prc_rel.pdf



**NATIONAL INFORMATION LITERACY
AWARENESS MONTH, 2009**

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Every day, we are inundated with vast amounts of information. A 24-hour news cycle and thousands of global television and radio networks, coupled with an immense array of online resources, have challenged our long-held perceptions of information management. Rather than merely possessing data, we must also learn the skills necessary to acquire, collate, and evaluate information for any situation. This new type of literacy also requires competency with communication technologies, including computers and mobile devices that can help in our day-to-day decisionmaking. National Information Literacy Awareness Month highlights the need for all Americans to be adept in the skills necessary to effectively navigate the Information Age.

Though we may know how to find the information we need, we must also know how to evaluate it. Over the past decade, we have seen a crisis of authenticity emerge. We now live in a world where anyone can publish an opinion or perspective, whether true or not, and have that opinion amplified within the information marketplace. At the same time, Americans have unprecedented access to the diverse and independent sources of information, as well as institutions such as libraries and universities, that can help separate truth from fiction and signal from noise.

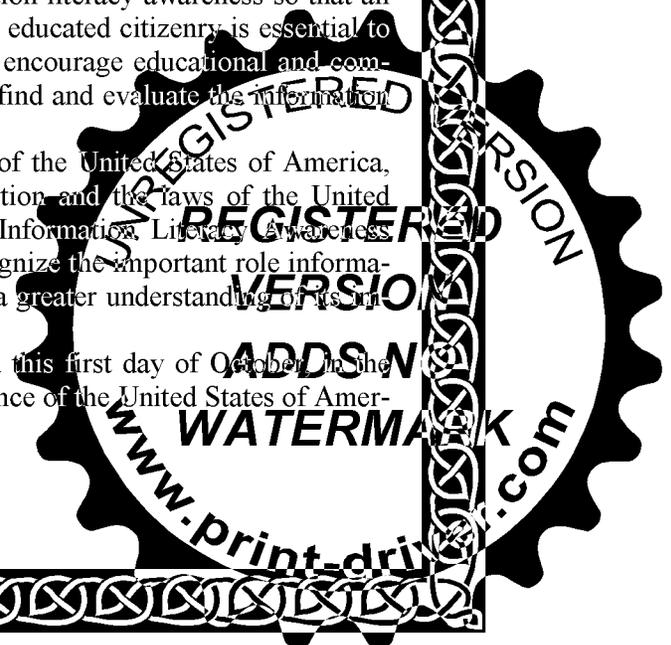
Our Nation's educators and institutions of learning must be aware of -- and adjust to -- these new realities. In addition to the basic skills of reading, writing, and arithmetic, it is equally important that our students are given the tools required to take advantage of the information available to them. The ability to seek, find, and decipher information can be applied to countless life decisions, whether financial, medical, educational, or technical.

This month, we dedicate ourselves to increasing information literacy awareness so that all citizens understand its vital importance. An informed and educated citizenry is essential to the functioning of our modern democratic society, and I encourage educational and community institutions across the country to help Americans find and evaluate the information they seek, in all its forms.

NOW, THEREFORE, I, BARACK OBAMA, President of the United States of America, by virtue of the authority vested in me by the Constitution and the laws of the United States, do hereby proclaim October 2009 as National Information Literacy Awareness Month. I call upon the people of the United States to recognize the important role information plays in our daily lives, and appreciate the need for a greater understanding of its impact.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this first day of October, in the year of our Lord two thousand nine, and of the Independence of the United States of America the two hundred and thirty-fourth.

BARACK OBAMA



La necesidad de alianzas de colaboración entre la facultad y el profesional de la información

Sharon J. Rivera Ruiz

Resumen: En este artículo se describe la importancia de desarrollar alianzas de colaboración entre la facultad y el profesional de la información, de modo que las competencias de información se ofrezcan integradas al currículo y no de forma aislada. A través de estas alianzas el salón de clases se conectará con la biblioteca, lo que enriquecerá los cursos y aumentará el uso de los recursos y los servicios de la biblioteca. El fin es trabajar con modelos inclusivos y con objetivos comunes, cuya finalidad sea el desarrollo de las destrezas de información en los estudiantes.

Palabras Claves: Facultad, Profesional de la información, Colaboración, Alianzas, Aprendizaje, Competencias de información, Bibliotecas Académicas, Literacia de la Información.

Es de conocimiento general la importancia del desarrollo de las destrezas de información para formar individuos que se conviertan en aprendices de por vida. La enseñanza de estas destrezas es responsabilidad de los educadores en la sala de clases y de los profesionales de la información, lo que valida la necesidad del rol docente del profesional de la información. Sus funciones abarcan la búsqueda de la información y la formación del pensamiento crítico, así como el desarrollo de las habilidades tecnológicas en este mundo cada vez más dependiente de la tecnología y de la información. Los rápidos avances en las tecnologías de información han colocado una mayor presión en las bibliotecas académicas, éstas tienen que asu-

mir una posición activa en el proceso de enseñanza aprendizaje. El ambiente académico, por su naturaleza, requiere la creación de alianzas de colaboración entre sus componentes, por eso la importancia de la colaboración entre los bibliotecarios y la facultad.

La experiencia del aprendizaje en la sala de clases requiere la integración de las destrezas de información en todos los contenidos de los currículos académicos. La enseñanza de las destrezas de información debe ser ofrecida bajo el contenido del currículo y no de forma aislada. Los estudiantes deben conectar el aprendizaje con experiencias significativas.

La integración y la planificación de programas cooperativos

La Necesidad... (Continuación)

con la facultad cada día adquieren mayor importancia. Peggy Johnson (2004) menciona que si podemos aprender todo lo que sea posible sobre las especialidades, necesidades e intereses de la facultad, podremos entonces aumentar la capacidad para desarrollar colecciones y servicios que sirvan y suplan las necesidades e intereses de ésta. Esto, a su vez, tendrá efecto directo sobre la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes. Se trata de transformar el enfoque de una biblioteca como un centro de servicio a una biblioteca como un recurso de enseñanza. Evidentemente, la biblioteca no puede subsistir en forma aislada, sino que requiere la conexión a la enseñanza y el aprendizaje que ocurren en los salones de clase. Por tanto, la colaboración se convirtió en un elemento clave en la educación. La colaboración entre el profesional de la información y la facultad tiene su propia dinámica y repercute en su enfoque hacia la investigación y la enseñanza; por consiguiente, sobre su relación con la biblioteca. En este proceso los profesionales de la información tenemos que alentar y apoyar a la facultad para así garantizar que los estudiantes desarrollen las habilidades que les permitan incorporar las destrezas de información como parte de sus actividades académicas.

Colaboración es trabajar juntos para un fin común. Vygotsky (1978) lo define como un proceso social en el que se construye a par-

tir de la discusión entre los miembros del grupo. Monteil- Overall (2005) lo define como: confianza, relaciones de cooperación entre dos o más, reflexión compartida y la planificación compartida.

Se trata de transformar el enfoque de una biblioteca como un centro de servicio a una biblioteca como un recurso de enseñanza.

Según Ivey (2003) existen cuatro factores que apoyan la colaboración exitosa, siendo éstos: los objetivos comunes, el respeto mutuo, la tolerancia y la confianza, y las destrezas de los participantes. Sin embargo, hay factores que obstaculizan la colaboración, siendo algunos de éstos los problemas de comunicación y el pensamiento de superioridad de uno sobre el otro. Una buena relación de los participantes es esencial para el éxito de la colaboración. En todos los pro-

La Necesidad... (Continuación)

cesos hay obstáculos que superar; el éxito de la tarea depende de cómo se trabaja con estos problemas, de manera que su efecto sea el mínimo o ninguno.

Raspa y Ward (2000) argumentan que los bibliotecarios necesitan desarrollar y mejorar sus prácticas de colaboración, señalando que es vital:

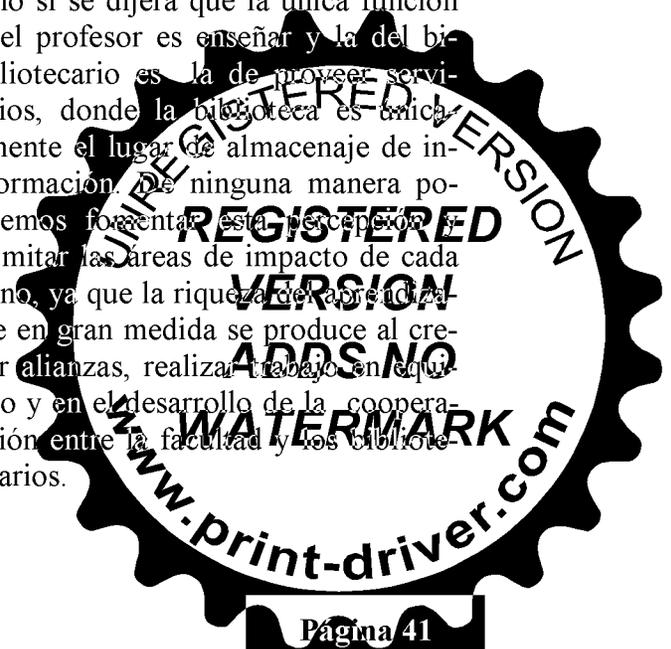
- ◆ interesarse en la investigación que realiza la facultad
- ◆ ser amistoso
- ◆ ser cortés y respetuoso
- ◆ ser un promotor de nuevos productos y servicios de adquisiciones
- ◆ estar accesible
- ◆ estar dispuesto a asistir a reuniones de facultad
- ◆ ser prudente
- ◆ ser un buen oyente
- ◆ responder a las necesidades de los estudiantes
- ◆ tener conocimiento

Para ser efectivos en la colaboración con la facultad, se deben fortalecer las técnicas de enseñanza de los bibliotecarios. De esta manera los bibliotecarios están en una mejor posición para acercarse a la facultad. Además, es necesario asistir a las actividades o conferencias organizadas por los departamentos y facultades para actualizar los conocimientos sobre las disciplinas y las tendencias de la investigación. El entusiasmo por sí solo no es suficiente para lograr una colaboración

exitosa. Requiere una actitud proactiva y el establecer igualdad de condiciones entre el profesional de la información y la facultad.

Los miembros de la facultad traen a las alianzas la experiencia en sus disciplinas, los conocimientos de sus alumnos, y la habilidad en la enseñanza. Los profesionales de la información aportan el conocimiento de los recursos, las capacidades de búsqueda de información, la enseñanza de las habilidades de búsqueda y la comprensión del proceso de investigación. De esta manera se crean lugares de encuentro entre la facultad y los profesionales de la información que alcanzarán a los estudiantes, que es el fin de todo proceso educativo.

Los profesionales de la información no podemos ser percibidos como participantes subordinados a la colaboración de los profesores, sino como participantes activos en el desarrollo de las metas y objetivos académicos. De lo contrario, es como si se dijera que la única función del profesor es enseñar y la del bibliotecario es la de proveer servicios, donde la biblioteca es únicamente el lugar de almacenaje de información. De ninguna manera podemos fomentar esta percepción y limitar las áreas de impacto de cada uno, ya que la riqueza del aprendizaje en gran medida se produce al crear alianzas, realizar trabajo en equipo y en el desarrollo de la cooperación entre la facultad y los bibliotecarios.



La Necesidad... (Continuación)

Además, la colaboración ofrece una oportunidad para aumentar el uso de la biblioteca y sus servicios.

La literatura presenta investigaciones que han determinado modelos de colaboración entre los bibliotecarios y la facultad. Entre éstas se encuentran: Fishbaugh (2000), identifica tres modelos de colaboración, éstos son: consultoría, “coaching” y el trabajo en equipo. Monteil- Overall (2005), argumenta cuatro modelos basados en la taxonomía de Loertscher, (2000): coordinación, cooperación, integración de la instrucción e integración al currículo. Bronstein (2003), por su parte, incluye los siguientes componentes en su modelo de colaboración interdisciplinaria: la interdependencia, la creación de nuevas actividades profesionales, la flexibilidad, las metas colectivas y la reflexión sobre el proceso. Los bibliotecarios de la Universidad de Cornell destacan que para lograr la colaboración es necesario que los bibliotecarios se conviertan en consultores. Su modelo está basado en los estándares de ACRL.

Arroyo (2003) desarrolló un diagrama llamado “Fish-bone”, donde considera los factores y beneficios de la colaboración, estableciendo estrategias para que los miembros de la facultad tengan participación activa en el conocimiento de los recursos disponibles en la biblioteca, las estrategias de búsqueda de información y la selección de recursos, entre otros.

Son muchos los modelos de colaboración y todos evidencian los efectos positivos de colaborar con la

facultad y así enriquecer los cursos y sus contenidos. Esto hace meritorio el desarrollo de un plan estratégico que comience con un estudio de las necesidades de información de la facultad. Ben-Ami Lipez (1970), señaló que los objetivos de estudiar las necesidades de información y sus usos deben ser:

- ◆ la explicación de un fenómeno observado de uso de la información o una necesidad expresada
- ◆ la predicción de la solicitud del uso de la información
- ◆ el control (la manipulación del ambiente para fomentar el uso de la información)
- ◆ la descripción observada del uso de la información
- ◆ la definición de conceptos convenientes y apropiados para describir y trabajar con el uso de la información
- ◆ teorizar las relaciones causales o cuantitativas entre los usos de la información y los factores asociados

Algunas investigaciones tienen el propósito de conocer cómo las personas, dentro de un grupo profesional, en particular, utilizan e identifican sus necesidades de información. Conocer e identificar las necesidades de información de la facultad para ofrecer sus cursos es un aspecto relevante al momento de iniciar un proceso de colaboración. La planificación de esta colaboración debe incluir un plan de orienta-



La Necesidad... (Continuación)

ción, ofrecimiento de talleres a la facultad, donde se atiendan sus necesidades y le permitan conocer los recursos y servicios que se tienen disponibles en la biblioteca y que pueden utilizar en sus cursos.

No se puede olvidar que es un requisito indispensable contar con el apoyo institucional e identificar, dentro de las metas de la institución, aspectos en los cuales podemos colaborar para el logro en la formación del estudiante.

Tillman (2008) recomienda crear un plan de orientación bibliotecaria para los profesores que enfatice el rol de la biblioteca en la enseñanza y la investigación, además de ofrecer especial atención a la facultad nueva o de pocos años en la institución. Es necesario crear actividades de orientación por departamentos o facultades, donde se puedan identificar áreas de enlace entre los cursos y la biblioteca. Para lograrlo, hay que revisar los currículos de los cursos,

los objetivos de las clases y cómo la biblioteca puede ayudar al cumplimiento de éstos. En la medida en que la facultad comprenda que la biblioteca es capaz de suplir sus necesidades de investigación, expondrá a sus estudiantes a la experiencia de integración.

La elaboración de un plan de mercadeo agresivo y sistemático será beneficiosa para cualquier plan de colaboración. No se puede olvidar que es un requisito indispensable contar con el apoyo institucional e identificar, dentro de las metas de la institución, aspectos en los cuales podemos colaborar para el logro en la formación del estudiante.

Como aspecto final, el plan debe incluir la verificación personal de las habilidades, aptitudes y actitudes que se tienen, ya que éstas impactarán directamente la efectividad de la colaboración. Éste es un proceso de constante evaluación que nos lleva a reconocer en dónde se está ubicado y hacia dónde se quiere llegar.

En conclusión, las alianzas de colaboración entre la facultad y los profesionales de la información proveen experiencias de aprendizaje e investigación innovadoras. Nos brindan oportunidades para el desarrollo de estrategias y herramientas para implementar el conocimiento y la formación de las competencias de información. En el proceso colaborativo se llegará a impactar a cada miembro participante. Además, se estimula la creatividad y aumentan las posibilidades de encontrar puntos comunes en el proceso de enseñanza.

La Necesidad... (Continuación)

El logro de este objetivo requiere cambiar viejos paradigmas excluyentes para incorporar e integrar activamente las destrezas de información como herramienta poderosa para la investigación, el análisis, la evaluación y la comunicación. La integración requiere: liderazgo,

respaldo administrativo, colaboración, capacitación, planificación y tecnología.

Referencias

- Arroyo, Morales M. A. (2003). *The psychology of collaboration, and investigation of Library-museum-university partnerships*. Tesis sin publicar: University of North Texas.
- Bronstein, L. (2003). A model for interdisciplinary collaboration. *Social Work*, 48, (3), 297- 306.
- Brown, J. D. & Duke T. S. (2006). Librarian and faculty collaborative instruction: A Phenomenological self-study. *Research Strategies*, 20, 171-190.
- Darshani, W. N. (2008). Faculty library collaboration: A model for University of Colombo. *The International Information & Library Review*, 40, 188-198.
- Donham, J. & Green, C. W. (2004). Developing a culture of collaboration: Librarian as consultant. *The Journal of Academic Librarianship*, 30(4), 314-321.
- Faye, C. S. (2008). Taking 2.0 to the faculty: Why, who and how. *College and Research Libraries*, September, 470 -474.
- Fishbaugh, M. (Ed.). (2000). *The collaboration guide for early career educators*. Baltimore: Paul H. Brookes Publishing Co.
- Ivey, R. (2003). Information literacy: How do librarians and academics work in partnership to deliver effective learning programs? *Australian Academic & Research Libraries*, 34(2).
- Johnson, P. (2004). *Fundamentals of collection development and management*. Chicago: American Library Association.
- Lipetz, B. (1970). Information needs and uses. *Annual Review of Information Science and Technology*, 5, 3-23.
- Loerstscher, D. V. (2000). *Taxonomies of the school library media program* (2nd ed.). San José, California: Hi Willow Research Publishing.
- Montiel- Overwall, P. (2007). Research on teacher and librarian collaboration: An examination of underlying structure of models. *Library and Information Science Research*, 29, 227-292.
- Raspa, D. & Ward, D. (2000). *Listening for collaboration: Faculty and librarians working together*. Chicago: Association of College and Research Libraries.
- Tillman, C. (2008). Library orientation for professors: Give a pitch, not a tour. *College and Research Libraries*, September, 471- 475.
- Vygotsky, L. (1978). *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.



Administración de Empresas - Reafirmando su enseñanza de calidad a través de ACBSP



Ivelisse Vega Acevedo

Resumen: La Universidad de Puerto Rico cuenta con un plan estratégico bien definido para que el Sistema UPR continúe siendo un centro educativo y cultural de excelencia a nivel nacional e internacional. Una de las metas de dicho plan es lograr la acreditación profesional de cada programa que sea acreditable. A través de estas acreditaciones se demuestra el compromiso de la Institución con ser cada día más competitiva y continuar ofreciendo un servicio de calidad a estudiantes y comunidad universitaria. El Departamento de Administración de Empresas de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla aceptó el reto de acreditación y lo logró.



Palabras claves: administración de empresas, ACBSP, acreditación, estándares de acreditación.

En febrero de 2005 el Presidente de la Universidad de Puerto Rico, licenciado Antonio García Padilla, presentó el documento "Diez para la Década: Agenda para la Planificación en la Universidad de Puerto Rico (2006-2016)". En dicho documento se muestra el plan estratégico para convertir el Sistema UPR en uno de los mejores centros de investigación, enseñanza y cultura alrededor del mundo. Una de las metas de este plan es conseguir la acreditación profesional de

todos aquellos programas susceptibles a la misma.

Para cumplir con dicho objetivo la Vicepresidencia de Asuntos Académicos le establece como meta al Departamento de Administración de Empresas (ADEM) de la UPR en Aguadilla, al igual que a otros siete Departamentos de ADEM del Sistema, el lograr la acreditación de su Programa por la Association of Collegiate Business Schools and Programs (ACBSP). ACBSP es una asociación a nivel



Administración... (Continuación)

nacional e internacional que busca acreditar aquellos programas de Administración de Empresas que cumplen con sus estándares de calidad en la enseñanza.

Los estándares que utiliza ACBSP para otorgar la acreditación son: liderazgo, planificación estratégica, estudiantes y grupos de interés, avalúo del proceso enseñanza-aprendizaje, facultad y personal administrativo y gestión del proceso educativo y administrativo. El estándar liderazgo está relacionado con la comunicación efectiva, creación y preservación de los valores y las metas de la institución y del departamento por parte de la administración y la facultad. El segundo estándar, planificación estratégica, establece que todo programa debe tener un plan estratégico y un proceso para evaluar la eficiencia de éste. El próximo estándar, estudiantes y grupos de interés, indica que un programa de negocios debe contar con un procedimiento sistemático para determinar los requerimientos y expectativas de los alumnos y grupos de interés actuales y futuros.

De los seis estándares el que más trabajo y tiempo requirió fue el de Avalúo, donde se evalúa la efectividad del proceso enseñanza-aprendizaje. Lo primero que hubo que hacer fue crear un comité departamental de avalúo. Los miembros recibieron el adiestramiento necesario para poder enseñar a los profesores las técnicas de avalúo y

explicarles la importancia del avalúo y cómo éste ayudaría a los estudiantes y a ellos en el proceso enseñanza-aprendizaje. En fin, fue importante ganarse el compromiso de nuestros profesores con el proceso, hasta lograr crear una cultura de avalúo.

El quinto estándar es facultad y personal administrativo. Éste establece que la capacidad de un programa de negocios para cumplir con su misión y lograr sus objetivos depende de la calidad, cantidad y la distribución de los empleados docentes y administrativos. Por último, el sexto estándar, gestión del proceso educativo y administrativo, incluye tres importantes aspectos. Primero, el currículo o plan de estudios debe cubrir temas relacionados con las particularidades del mercado laboral a escala global y los aspectos más generales de la sociedad global para que los graduados en negocios estén preparados para ejercer su profesión. Segundo, para lograr un sólido plan de estudios, así como la excelencia en la enseñanza, es necesario contar con recursos financieros, instalaciones, bibliotecas y otros recursos académicos, equipos como programados y "hardware" y recursos fuera del campus. Tercero, cada programa de negocios debe contar con políticas y procedimientos que cubran las áreas de reclutamiento, admisión y retención de estudiantes.

El proceso para demostrar que nuestro programa cumplía con los estándares fue arduo, pero enri-



Administración... (Continuación)

quecedor. Fue un trabajo en equipo donde se unieron profesores, estudiantes, personal administrativo, decanatos y comunidad en general para lograr tan importante meta.

En enero de 2009 se entregó el documento de Autoestudio del Departamento a ACBSP. En marzo fue la visita del Comité Evaluador de ACBSP, la cual tuvo una duración de tres días. El comité estuvo compuesto por tres profesores de universidades estadounidenses acreditadas por ACBSP y quienes habían trabajado en el proceso de acreditación de sus respectivas instituciones.

En abril de 2009 se otorgó la acreditación a nuestro Departamento de ADEM y a los departamentos de los Colegios de Bayamón y Ponce. Este es un logro de todas las personas que aportaron directa o indirectamente. A todos, “Muchas Gracias”.

*“Asertividad, Dinamismo, Etica, Motivación:
elementos para el éxito empresarial”*

Ivelisse Vega Acevedo

Referencias

- Association of Collegiate Business Schools and Programs. (2004). *Estándares y criterios de la ACBSP para demostrar la excelencia en las escuelas y programas que otorgan grados de licenciado y maestría*. Recuperado de <http://www.acbsp.org/p/cm/ld/fid=81>
- University of Puerto Rico. (2006). *University of Puerto Rico Ten Challenges 2006-2016: An Agenda for Planning*.

Reflexión: La educación en la "dimensión conocida"

Cande Gómez Pérez

"La formación y el futuro del ser humano son, desde luego, los asuntos básicos de la educación", argumentaba don Jaime Benítez. Y no queda menos que preguntarnos si ese pensamiento obedecía, no sólo a la visualización de su realidad, sino también a un presagio de los tiempos presentes. El caso es que sus preocupaciones deberían ser las nuestras, más aún en la actualidad, cuando la crisis económica parece llegar a su clímax y los cimientos de nuestro entorno, incluyendo los de nuestra Universidad, parecen desestabilizarse. Es entonces que surgen algunas preguntas, tales como: ¿Qué puede hacer la universidad para llevar esperanza en medio del caos económico mundial?; ¿qué puede hacer la universidad del estado para alumbrar un poco el camino tenebroso que se abre ante el hombre puertorriqueño?; ¿qué harán nuestros dirigentes para que sus decisiones no socaven el derecho a la educación?

Desgraciadamente, hay cosas que parecen no cambiar. Si consideramos el discurso de Don Jaime para la década de los 60, cuando dijo que "la vida pública

puertorriqueña... no se ha caracterizado por su justicia, por su respeto al hombre, por su lealtad democrática, por su uso del poder para servir al pueblo," no podemos menos que argumentar que no dijo nada que no estemos viviendo en carne propia en el presente. Como universitarios tenemos que preocuparnos y tomar medidas preventivas para que la educación se afecte lo menos posible por el caos que permea en el ambiente. No hacer nada ante las decisiones que nos afectan no es una opción.

Aunque sabemos que la Universidad no cuenta con una varita mágica para resolver todos los problemas que nos aquejan, estamos conscientes de que contribuimos a formar mentes pensantes que puedan tomar decisiones informadas en pro del bienestar común y no individualista. La educación es un derecho de todos y es la Universidad de Puerto Rico quien tiene entre sus objetivos hacer accesible esta educación a los menos aventajados, económicamente. En otras palabras, el saber no debe estar condicionado al estatus económico o social de los individuos, sino a su capacidad de aprender por lo que nosotros tenemos la obligación moral de luchar por esa equidad.

Reflexión... (Continuación)

Sabemos que educar es crear hombres libres, dispuestos a hacer lo que haya que hacer en beneficio de todos y en pro de la justicia. Para ello la universidad tiene que proveer el ambiente propicio donde converjan todas las ideas, donde se pueda diferir sin miedo a represalias, pero con respeto a la opinión de los demás. Como dijera don Jaime Benítez, “ser libre... no es poder hacer lo que se quiere, sino querer voluntariamente hacer lo que se debe”. Sin embargo, este estado de conciencia debe ser promovido a través de la exposición y la incitación y es en la universidad donde se da el terreno más fértil para lograr el florecimiento de la sabiduría. Exponer e incitar no puede ni debe ser sinónimo de manipular a través de la información selectiva. El estudiante debe conocerlo todo, evaluarlo todo y ser capaz de tomar sus propias decisiones sin coacción alguna. La universidad tiene el deber de brindar esta oportunidad y el estudiante tiene la responsabilidad de apoderarse de ella y apreciar en su verdadera magnitud el privilegio que es tener al alcance una educación, que aunque no es gratuita sí es accesible, y valorizar lo que se les ofrece sin menoscabarlo. El deber de la universidad va más allá de preparar al educando para desempeñarse bien en una profesión productiva y satisfactoria; debe prepararlo para ser un ciudadano efectivo en su relación de familia, esposo y padre. Si se limita solamente a lo pro-

fesional, limitará su horizonte y lo dejará desprovisto de otras competencias de vital importancia para su triunfo como un ser humano holístico.



*Sabemos que educar es
crear hombres libres,
dispuestos a hacer lo
que haya que hacer en
beneficio de todos y en
pro de la justicia.*

La universidad debe acoger con agrado la diversidad, respetando y enriqueciéndose a través de ella. Sin embargo, es necesario romper los paradigmas limitantes que no dejan crecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de forma integrada. Los esquemas de que la verdad absoluta la tiene el profesor y el aprendiz es el estudiante deben ser repensados. Siempre hay espacio para aprender y todos pueden enseñar; estos dos papeles deben



Reflexión... (Continuación)

ser inseparables en la educación universitaria. El aprendizaje debe ser el valor agregado que se persiga si se quiere disfrutar de una vida plena, sin limitaciones de ninguna índole. Es por eso que el enfoque universitario tiene que estar en continua revisión para atemperarse a la realidad actual, otorgándole al estudiante las destrezas necesarias para enfrentarse al reto económico y social que les aguarda allende los muros de la universidad.

Ante la realidad de un estudiante más diverso, la educación superior debe tomar en cuenta destrezas, tales como: la capacidad de innovar, investigar y preguntar; la importancia del trabajo colaborativo y los conocimientos tecnológicos que necesitan nuestros educandos. No nos podemos dar el lujo de dejar rezagado el cultivar en ellos el sentido de lo humano que nos diferencia de los demás animales. Si lo hacemos tendremos hombres y mujeres mecanizados que se regirán por sus conocimientos sin reparar en las consecuencias que tengan para los demás sus acciones. Aprender y enseñar con sentido y juicio crítico se hace más necesario que nunca en esta sociedad en constante ebullición. Dotemos a nuestros estudiantes de las herramientas necesarias para poder formar sus propios valores; si no lo hacemos, no nos quejemos de los hombres y mujeres que algún día regirán nuestros destinos. Termino esta reflexión con un pensamiento de José Ortega y Gasset, “Como la física

estatuye las leyes de la naturaleza y luego en las técnicas particulares se aplican estas leyes a la fabricación, así la educación anticipa lo que el hombre debe ser, y después busca los instrumentos para hacer que el hombre llegue a ser lo que debe”.

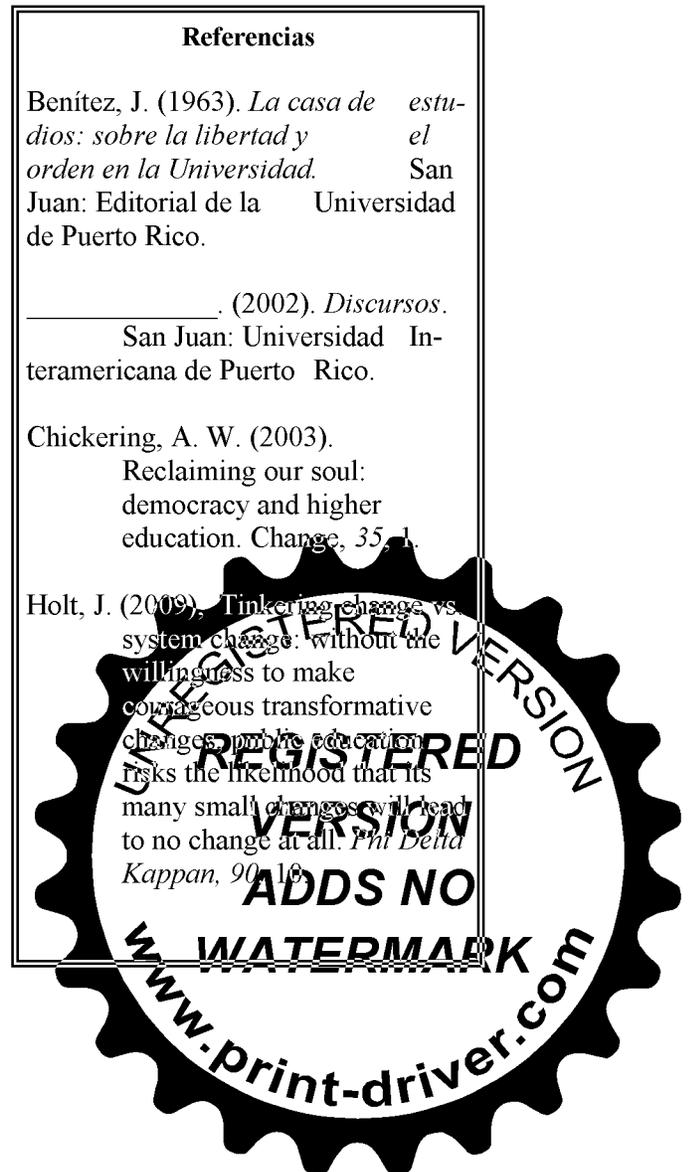
Referencias

Benítez, J. (1963). *La casa de estudios: sobre la libertad y el orden en la Universidad*. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

_____. (2002). *Discursos*. San Juan: Universidad Interamericana de Puerto Rico.

Chickering, A. W. (2003). Reclaiming our soul: democracy and higher education. *Change*, 35, 1.

Holt, J. (2009). Tinkering change vs. system change: without the willingness to make courageous transformative changes, public education risks the likelihood that its many small changes will lead to no change at all. *Phi Delta Kappan*, 90, 16.



Creación poética

Loreina Santos Silva

Entender los procesos de la creación poética nos lleva a examinar una serie de aspectos fundamentales relacionados con la producción del género. Para empezar, hay que decir que el poeta nace, no se hace. El que entra en el mundo de la poesía, lo hace porque recibe un impulso especial de expresar o desmadejar su íntimo yo o, lo que es igual, expresar la complejidad de su comportamiento psíquico a través de la palabra escrita. A ese impulso creativo unos le llaman “musa”, “élan”, “duende”, “inspiración”, “ángel” y supongo que los considerados poetas malditos lo llaman “Lucifer” o el portador de la luz de la maldad o de alguna treta artificiosa o travesura genial poética. Esto es así, aun cuando los promotores del “surrealismo” o superrealismo proclamaran la escritura automática como la estrategia ideal para que cualquier persona interesada en incursionar en el género poético pudiera convertirse en poeta. La escritura automática consistía en recostarse cómoda y relajadamente en una cama o sofá, en una especie de estado de pre-sueño, con una libreta y un lápiz para anotar lo que fluyera del subconsciente. Supuestamente, lo que fluía del ser era poesía. Aunque el género poético se diversifica en poesía épica, dramática, lírica, bucólica, mística, profa-

na, satírica, etc., nos concentraremos fundamentalmente en la poesía lírica.

Es necesario que el escritor tenga a mano una serie de diccionarios que son esenciales para el dominio del idioma, además de ampliar el vocabulario.

Abordar este tema nos obliga a familiarizarnos con varios aspectos de la lírica, sin eliminar la importancia del dominio de la gramática de la lengua española, conocimiento esencial a todo buen escritor. Una guía clave a ese conocimiento es el texto clásico de Antonio de Nebrija, Gramática española o, tal vez, el compendio gramatical de Gili Gaya. Es necesario que el escritor tenga a mano una serie de diccionarios que son esenciales para el dominio del idioma, además de ampliar el vocabulario.

Por supuesto, hay que consultar otros recursos que le permitan manejar correctamente la expresión poética, digamos: diccionario de español, diccionario de sinónimos y

Creación... (Continuación)

antónimos, diccionario de etimología, de ideas, de símbolos, de mitología regional y mundial, de exoterismo, además de las enciclopedias. Un buen poeta debe empezar por entender la etimología de la palabra poesía. El término nos viene del griego “poensis” y del latín “poesis”, que significa, precisamente, creación. Inclusive, debe saber que al hablar del género poético, hay que hacer referencia a su relación con la música desde sus orígenes más remotos porque los golpes acentuales que marcan la rima de un poema determinan su ritmo o musicalidad, de ahí su relación con la lira.

Todo ser que reciba el impulso de crear, debe comprometerse a estudiar y leer seriamente lo relacionado con el género, entiéndase: leer las obras de los grandes poetas de España, Hispanoamérica, Puerto Rico, los grandes poetas mundiales. Sólo de esa forma un creador puede entender que su concepción poética aporta algo nuevo a los poetas clásicos que le han precedido. Además, debe entender que es su responsabilidad añadir algo nuevo a lo ya hecho. La información básica sobre los grandes creadores del género se consigue a través de la investigación, en bibliotecas y librerías, o de los talleres de creación poética. Definitivamente, los poetas principiantes deben tomar talleres porque **é s t o s l e s** ayudan a acelerar el proceso de aprendizaje sobre lo que concierne al género. Un buen taller, en manos de un poeta competente, debe incluir: la definición del género, con-

ferencias panorámicas sobre poesía, evolución histórica de la métrica, evolución histórica de las figuras de dición o lo que integra al escritor a un estilo particular, evolución de la teoría poética o del arte de escribir poesía, la exposición a los poetas **c l á s i c o s**, coetáneos y contemporáneos, el acercamiento a la poesía como una forma de autoconocimiento y proyección del ser, la exposición a la opinión de los lectores o críticos idóneos, la comprensión de la poesía como comunicación, la comprensión de que el poeta debe ser humilde, la orientación sobre las posibilidades de publicación, las estrategias para adoptar la poesía como una **f o r m a d e v i d a**, orientación sobre los peligros del plagio. Ningún poeta que se respete a sí mismo debe plagiar obra, fragmentos o imágenes de la gestión intelectual de otros creadores. Todo plagio es una falsa representación de la originalidad de otro y si el poeta plagiado ha registrado sus derechos de autor, el plagio puede ser castigado por **derechos civiles o criminales**.

En lo que concierne a la métrica, aunque a partir del movimiento romántico la rigidez de la medida de los versos se libera por el uso del verso blanco, verso libre o la rima esporádica, todo poeta debe conocer tratados de métrica que expliquen la evolución e importancia de ese fenómeno a lo largo de la historia literaria. Un acceso fácil a dicho conocimiento podría ser el texto de Antonio Quilis,

Creación... (Continuación)

Métrica española. Con respecto a la medida de los versos, es importante saber que los versos se miden por la fluidez del sonido auditivo y no por la lectura de los mismos. Además de que el conteo de las sílabas de los versos empieza en el número dos porque los monosílabos, para los efectos de la métrica, son versos agudos. En la poesía contemporánea, es muy importante dejarse llevar por el flujo natural de la palabra porque es más frecuente el uso de la sinalefa. Podría decirse que el poeta actual ha eliminado por completo la diéresis, ya que la ruptura del diptongo o la ruptura entre dos o tres vocales que, normalmente se leen juntas, entorpece el suave flujo o musicalidad del verso. Algunos poetas contemporáneos, en su intento por liberar el verso, inclusive incursionan en el prosema o el poema escrito en prosa poética. En Puerto Rico, Jiannina Braschi ha publicado colecciones de prosemas. Por lo que concierne al estilo, aunque los ensayistas de preceptiva literaria no se ponen de acuerdo sobre la clasificación de las imágenes, todo poeta debe tener acceso a los tratados que explican con claridad el uso de la multitud de figuras de dicción. En especial, hay que prestar atención a las figuras de palabras, tales como: asíndeton, polisíndeton, anáfora, sinonimia, onomatopeya..., figuras de pensamiento, tales como: topografía, cronografía, prosopografía, etopeya, símil, antítesis, paradoja, personificación, hipérbole, reticencia, pregunta retórica, ironía, ale-

goría, perífrasis... figuras gramaticales, tales como: hipébaton, elipsis, pleonasma y los tropos o juegos de palabras, tales como: sinécdoque, antonomasia, metonimia, metáfora, imagen visionaria, símbolos...

*Para Wordsworth el poeta
debe entender lo ausente de
los contornos que le rodean
como si estuviera presente,
o sea, a través del mundo
empírico, penetrar el
mundo de las esencias.*

La apropiación de estos recursos es necesaria a la auténtica expresión poética. Por ejemplo, para entender al gran poeta místico San Juan de la Cruz, hay que adueñarse de los símbolos de acceso a su concepción personal de lo absoluto. Además, para entender a cualquier poeta surrealista y el impacto de ese movimiento en la poesía a partir de 1924, fecha del primer manifiesto, es indispensable entender la revolución del símbolo y otros recursos novedosos que hay que incorporar a la perceptiva contemporánea, como por ejemplo: cosificación del hombre, animalización del hombre o imágenes de proyecciones infinitas. Además, la licencia poética le permite al creador romper reglas o des-

Creación... (Continuación)

codificar e innovar. Por ejemplo, recurrir al neologismo, por analogía con otros términos existentes es una forma de romper con la limitación expresiva. En lo que concierne a la teoría de la creación poética, hay textos claves a partir de Aristóteles que nos dan un enfoque del género que nos ayuda a comprenderlo mejor. Para Aristóteles, la naturaleza es el libro del hombre. En otras palabras, no se puede llegar a ser un gran poeta sin un chapuzón de naturaleza, puesto que la naturaleza, por su constante regeneración deslumbrante, es poesía en acción. Para Horacio, la obra poética debe entenderse como “útil dulce” o sea, crear para entretener, para deleitar el espíritu, para Boileau, el poeta debe beber en el néctar de los clásicos, ellos le forman y de ellos genera el nuevo néctar. Para Wordsworth el poeta debe entender lo ausente de los contornos que le rodean como si estuviera presente, o sea, a través del mundo empírico, penetrar el mundo de las esencias. Para Auden, el poeta tiene que experimentar la libertad, sin libertad máxima, sin deshacerse de todas las presiones atávicas no hay auténtica poesía. Para Sydney el poeta, por tener un espíritu muy superior al hombre común, tiene que ser visionario, un profeta, un adivino, un mago. Para Shelley, lo más importante es desarrollar el vuelo imaginativo, o sea, permitir que se le descabrite la imaginación. Para Jauss, el poeta tiene que ubicarse en un mundo más allá de lo real, sólo de esa manera puede

abordar lo desconocido. Para Octavio Paz, la poesía es magia, superrealidad, algo que está más allá de la realidad concreta, la poesía es palabra en movimiento. Para Cohen, la poesía es atrevimiento metafórico, invención, novedad. Para Carlos Bousoño y Anna Balakian, la poesía es la revolución del símbolo o ese concepto que contiene en sí una multiplicidad de significados, en otras palabras, se trata de generar una imagen polisémica. No es lo mismo una sinestesia que diga, “su pelo negro juega con la brisa gris” que “su pelo Mozambique juega con la brisa gris”. El género poético-lírico, además, integra en los poemas una serie de cualidades esenciales (emoción, imaginación, espontaneidad, agilidad, invención, magia, arrebato, originalidad, sensibilidad, elevación, osadía, riqueza verbal, gracia, novedad, sorpresa, deslumbramiento, asombro, encanto, etc.)

Independientemente de la forma o el estilo particular de la expresión, definir lo que es poesía no es tarea fácil. Sabemos que es un fenómeno tan viejo como la humanidad y tan universal como el surgimiento de la onomatopeya o del lenguaje mismo. Sabemos que el fluir poético es un fenómeno del inconsciente colectivo, que de forma inevitable se incorpora al fluir del inconsciente individual. De ahí lo difícil que se nos hace definir el género. De hecho, podríamos decir que poesía es la definición que cada poeta auténtico adjudica a la crea-



Creación... (Continuación)

ción de su obra. Si consultamos el diccionario de la Academia Española de la Lengua, ésta registra: Expresión artística de la belleza por medio de la palabra, sujeta a la medida y cadencia. Otros diccionarios registran lo bello-divino del ser en su contacto con la circunstancia, expresado por medio de la palabra, en un anhelo o ansia de salvación, de trascendencia, de inmortalidad. El poeta auténtico, al definirse en los rasgos particulares de su estética o poética, debe aportar algo nuevo a la amplia gama de definiciones. Pero hay que tener en cuenta que el poeta es el legado de los escritores que le anteceden porque somos parte integrante de la intertextualidad y, por lo tanto, ese legado pasa al cúmulo de conocimientos que determinan las definiciones de lo que es poesía. En este sentido, la palabra poética es siempre individual y colectiva.

Digamos que la poesía no es ninguno de los aconteceres de la vida o del espíritu en forma aislada sino la "mística identidad de todos". Como bien lo expresa el poeta cialleño, Jorge Luis Morales, "los sucesos psicológicos, sociológicos, científicos y filosóficos se ensamblan orgánicamente gracias a la intuición, método lúcido y eficiente, el único que facilita la vía a lo absoluto". Desde luego, hablamos de lo absoluto o Ente que represente la divinidad, por las inquietudes metafísicas que tiene cada individuo, pero habría que añadir la intuición del equilibrio por la necesidad que tiene el ser humano de salvarse en

el tiempo de la carne, en el tiempo físico.

Si el poeta puede darse en su libertad plena, libre de directrices limitantes, libre de dogmas, como por ejemplo, compromiso político, compromiso social, compromiso religioso, compromiso de ser el poeta de ocasión, etc., logra liberar el "yo" poético y hacer que sus exploraciones ópticas amplíen las fronteras de la sabiduría. Según Jorge Luis Morales, cuando la poesía es libre "la palabra se libera de su vana corporeidad circunstancial y remonta su vuelo sobre el tiempo y el espacio".

No debemos olvidar que el poeta es un mago. En la tradición mesopotámica (Babilonia, Asiria), asiática (Turquía, China, India) egipcia (Egipto), griega (Grecia), romana (Roma), germánica (Alemania) y celta (Irlanda) el poeta tenía los poderes del mago, era una especie de "chaman" (hechicero, adivino o "gurú") para la protección de los reyes o de los oficiales en el poder gubernamental. Únicamente los poetas tenían la potestad para aconsejarlos en situaciones difíciles y protegerlos contra el enemigo. Ellos tenían el poder de alejar el mal, con sus encantamientos podían detener los disturbios más desastrosos de la naturaleza. Existen relatos de poetas irlandeses capaces de arrastrar con su magia poética las ratas al agua para su muerte o desaparición.

Creación... (Continuación)

Ye rats that have come down
form the mountain
and have grown fat among the
people,
may your jaws be weak when
winter comes,
and strong, wise cats make
havoc among you!
Since ye have gone out of con-
trol,
hard may your sufferings be in
the fire of pain!
Swim through the tide of
Carricklare,
an Island devoid of shelter,
There you may find barnacles
and fish
Leave me, or I shall plant
plague in your Heart!

En Alemania, el muy reconocido flautista de Hamelín, con sus cantos poéticos, también tenía el poder de arrastrar las ratas a la muerte. Sabemos que Orfeo, con sus poderes somníferos, ponía a dormir a las bestias más temidas. A Virgilio, el poeta romano, se le reconocían sus poderes mágicos al extremo de que se consultaba su obra épica, la Eneida, como si fuese una Biblia, para las predicciones del futuro. En otras palabras, el don poético no está exento de poderes especiales. El don poético nos da unas antenas perceptivas muy desarrolladas y alertas para los peligros y, en especial, para reconocer a los enemigos.

Por lo regular, los seres humanos en todos los niveles sociales, gustan de la poesía por su misterio y persistente fluir en el enaltecimiento de los valores del espíritu y de la circunstancia porque el género apela a los más elevados niveles de la sensibilidad humana. Podemos decir que poesía es el desbordamiento de la emoción a través de la palabra, pero de la emoción provocada por la búsqueda de los misterios inescrutables del ser y la circunstancia.

Esa búsqueda se origina en el contacto del “yo” poético con los otros seres humanos y con las presencias circunstanciales, planetarias y cósmicas. El poeta se conmueve ante una flor, un árbol, un río, un cuerpo de agua, un pájaro, un astro... Por supuesto, hay que recordar que la poesía auténtica se centra en el yo y las esencias cósmicas percibidas por ese yo. Por eso el impulso creativo es concéntrico y abierto. Sólo así el poeta logra una justa dimensión en la historia del arte y, como resultado, su permanencia e inmortalidad.

Por ser el poeta el que le da la proyección, dimensión y permanencia a la poesía, la poesía debe convertirse en una forma de vida, en una religión. Es imprescindible escribir cuando se siente esa necesidad o impulso para hacerlo. En el poema, el poeta se rehace, se sostiene, se reafirma en lo revelable de la lucha existencial porque todo creador reconoce las limitaciones de la palabra ante el misterio de la creación. Toda palabra poética es un

Creación... (Continuación)

intento de penetrar lo impenetrable, un intento de entrar en las zonas del misterio. De ahí que el poeta sea un obstinado de la recreación del idioma, un innovador del pensamiento, un adelanto del porvenir. El conocimiento o conciencia de esos fenómenos es lo que le da la capacidad para proyectar su nueva y esencial realidad, de ello va a depender su unicidad y, como resultado, su inmortalidad. Además, al revelar la esencia de él (el uno) y de los demás (el colectivo) sigue aportando herramientas nuevas a las generaciones futuras de escritores.

Es indispensable insistir en que el poeta auténtico no puede atarse a ningún dogma porque todo lo dogmático es limitante y la clave del creador es el libre albedrío. La poesía debe ser su única forma de vida, hay que vivir para la poesía y de esa forma mostrar el camino a los demás. Si de política se trata, sólo debe entender una ideología dinámica, evolucionante. Únicamente así logra ser libre en la vía del conocimiento que, por su cualidad evolutiva, es lo que lo ubica en los nuevos enfoques de la verdad. Cuando el poeta comprende que él es divinidad en sí mismo, aprende a comportarse como un Dios. Por eso el poeta chileno Vicente Huidobro, eje del creacionismo, les decía, "Poetas, no imitéis la rosa, haced la rosa". En realidad, todo está hecho, lo importante es recrearlo. Pocos llegan a esa verdad por el temor de ser uno en sí, en la religión de la poesía que es como ser para y más allá de las vivencias, ser en super-

realidad. La poesía es una búsqueda incesante de la verdad y el poeta debe estar en comunión completa con lo que crear significa para él.

La palabra poética debe ser figurada porque el poder asociativo de las imágenes comunica más afectiva y efectivamente facilitando la entrada en materias aún desconocidas. Sólo así se fortalece su imaginación y se proyecta en la original y auténtica metáfora de su vida. Sólo así puede penetrar el mundo más allá de lo visible o lo empírico porque el poeta es una encarnación de lo divino. De él depende la incursión en el misterio; pero no para revelarlo, sino para darle nueva conjetura, porque el principio poético se fundamenta en la "búsqueda", de ahí su categoría de "palabra en movimiento". El destino del poeta es ir, poco a poco, ampliando las fronteras del misterio. Como lo expresa Bécquer, "Mientras haya misterio, habrá poesía". Aceptemos con Jorge Luis Morales que "una sola sonrisa nos ilumina a todos y en el cielo de nuestra conciencia se alinean trece estrellas: la poesía salva". Luz de trece sonidos, unión para los atrevidos, los liberados, los innovadores, los magos que viven atentos a la posibilidad de cambio, los que viven en movimiento como los astros.



Reseñas





Entre el pathos y la extrañeza: una apreciación de vivir del cuento

Alberto Martínez-Márquez

En su ensayo “Del cuento breve y sus alrededores,” publicado en *Último round* (1969), el narrador argentino Julio Cortázar expresa dos ideas medulares de las cuales quiero partir en mi valoración del volumen que me ocupa comentar, titulado *Vivir del cuento*. La primera cita que tomo de Cortázar queda esgrimida en estos términos: “hay la angustia y ansiedad y la maravilla, porque también las sensaciones y los sentimientos se contradicen en estos momentos, escribir un cuento así es simultáneamente terrible y maravilloso, hay una desesperación exaltante, una exaltación desesperada...” (49-50). La segunda cita está formulada del modo que sigue: “La génesis del cuento y del poema es sin embargo la misma, nace de un repentino extrañamiento, de un *desplazarse* que altera el régimen ‘normal’ de la consciencia” (52).

La primera cita apunta hacia el proceso de comunicación y recepción, en la que la intencionalidad del narrador moldea de algún modo—aunque no completamente—la psicología del lector. Lo terrible y lo maravilloso, o *pathos*, de un cuento resultará efectivo en tanto y en cuanto el narrador sepa transmitir esas sensaciones y sentimientos que vendrán a colisionar y

fusionarse en el acto mismo de la lectura. La segunda cita expresada arriba dirige sus miras hacia eso que los formalistas rusos llamaron *ostranenie* o extrañamiento (Shkolovsky 742), y que Freud denominó en un celebrado artículo como lo insólito (Meltzer 154-155). Esto es, la capacidad de hacer de lo común algo completamente ajeno y distinto mediante el acto de la escritura.

Si he conjurado aquí sendas instancias cortazarianas—*pathos* y extrañamiento—, es precisamente porque, a mi entender, ambas instancias marcan la tónica de la más reciente antología del relato breve en Puerto Rico, *Vivir del cuento*. En este volumen de narraciones cortas, publicado a comienzos de este año por la editorial Terranova, se dan cita ocho noveles narradores y narradoras cuyas temáticas y estilos narrativos son muy variados, amén de heterogéneos. Juan Félix Algarín, Isabani Castrodad, Shara Lavender, Blancairis Miranda-Merced, Luccia Reverón, Héctor Morales Rosado, Sandra Santana Segarra y Andrés O’Neil aportan tres cuentos cada uno, que transitan desde los espacios cotidianos hasta la aldea de lo fantástico. Todos/as estos/as “vividores/as del cuento,” como se han denominado ellos/as

Entre el... (Continuación)

mismos/as desde el prólogo, son egresados del Programa de Maestría en Creación Literaria de la Universidad del Sagrado Corazón, único en su clase en todo Puerto Rico.

Retomando las ideas sobre el cuento que extrapolé del ensayo de Cortázar; en lo que se refiere al *pathos* (o capacidad para apelar a la emoción del lector), es menester nombrar los siguientes cuentos: “Semáforo”, de Isamari Castrodad; “La verdad que estas cosas sólo me pasan a mí”, de Héctor Morales; “Isabela no ha vuelto”, de Shara Lávender y “La hippie flaca de Cape Cod”, de Andrés O’Neill. Hay en todos ellos un detonante de eso que los griegos llamaron *catarsis*, que no es otra cosa que una purgación de las emociones. Lo primero que resalta cada uno de estos cuentos es la proximidad de las circunstancias narradas que se refleja en los escenarios urbanos (e.g., la carretera, la oficina, el apartamento), como también se refleja en las acciones consuetudinarias (e.g., conducir un vehículo, trabajar, cocinar). Este reconocimiento de los entornos y de las acciones familiares opera en la narrativa como dispositivo del *pathos*.

“Semáforo” es un cuento sobre los deambulantes y adictos que piden dinero en la calle. Éste está construido sobre una serie de cuadros narrativos de orden minimalista que está supeditado al cambio de luces. Esta fragmentación del relato es una lectura de la propia fragmentación de la realidad, resultante de la anomia social que se manifiesta en el conformismo de unos

y en la indiferencia e inacción de otros:

Luz roja:

Ernesto corre. Llega hasta la acera en donde cayó la chica. Titubea. Se vacía el dinero recolectado en el bolsillo derecho y no sabe qué más hacer. Entonces ve la sangre asomada bajo la cabeza de Karen. La multitud comienza a aglomerarse a su alrededor y él se arrodilla frente al cuerpo herido. La levanta un poco, pero ella ni reacciona. Los miran con asco, lanzan frases de pena, pero ninguno hace nada. Ernesto se la echa al hombro. La sangre chorrea. Karen roja y él empapado, rojo también. Atrás todos murmuran, pero Ernesto no oye, sólo camina. Desaparece de la vista de los espectadores.

Luz verde:

Se reanuda el tráfico y todos se mueven. En el piso, la mancha roja se convierte en marrón. (17)

Aunque no menos “patético” en esencia, pero sazonado con fino humor, el cuento que lleva por título “La verdad que estas cosas sólo me pasan a mí” resalta las desventuras de un

Entre el... (Continuación)

personaje ciudadano. En este relato, la maravilla de la casualidad confabula con el terrible reencuentro de un amor pasado. Estructuralmente, este relato contiene cinco secciones presididas cada una de un fragmento del cancionero popular. Al final de cada sección, el narrador y personaje principal del cuento expresa lo que es el título homónimo del relato: "La verdad que estas cosas sólo me pasan a mí." Este enunciado intenta paliar de alguna forma los problemas que confronta el narrador en primera persona. Su cariz catártico es reminiscente de "El convite del compadre Baltasar", cuento costumbrista de Matías González García que se cifraba en la repetición de la palabra "finómino," toda vez que este cuento lograba un momento de tensión. De forma similar, la intencionalidad vertida en "La verdad que estas cosas sólo me pasan a mí" es lograr que el/la lector/a logre una empatía efectiva con el personaje principal. Un buen ejemplo de ello ha de encontrarse al final de la IV parte:

En cuanto a los horóscopos, opté por no leerlos más. No por ser inexactos, sino por lo exageradamente precisos; ahora prefiero enfrentarme a la vida sin saber nada de antemano; lidiaré con lo que venga día a día. Vendí mi juego de cuarto. Descubrí que lo más horrible del mundo era acostarse solo, desnudo, llorando como un

mamao' y tener que ver el patético espectáculo en el espejo de la cabecera de la jodía cama. La verdad es que estas cosas sólo me pasan a mí. (34)

A diferencia del cuento anterior, "Isabela no ha vuelto," recurre al melodrama en el que un hombre llamado Bernardo espera infructuosamente que su esposa Isabela regrese al hogar. El *angst* de Bernardo introduce una atmósfera luctuosa, que más adelante se torna en suspenso y concluye en un asomo y terror. El cuento es un estudio psicológico del personaje, que evoca las descripciones de las ficciones del ruso Fiodor Dostoievski y el francés Honoré de Balzac, puesto que en cada acción realizada por Bernardo se revela la crisis interior del sujeto:

Con mucho cuidado, lavó los pedazos de carne sin sebo y los cortó en cuadrados perfectos sin hacer ruido. Le olió a ella, a su pelo, a sus dientes, a sus tetas. Cerró los ojos y se relajó los labios y a mojado. Mientras hervían las legumbres, estrojo la carne para sazonarla con pimienta y sal. Al ritmo de su propio tarareo, frotaba la cintura contra el gabinete de la cocina y sentía su esfuerzo duro, pesado. Hizo los trozos de codillo en el agua, hirviendo para que el



Entre el... (Continuación)

cartílago le diera sabor a caldo. Luego, como siguiendo un ritual, fue introduciendo los ingredientes uno a uno. Tapó la olla y redujo la candela. Había sudado pensando en ella y en cómo había hecho el amor con fuerza antes de que se marchara. Para quitarse la histeria se encaminó hacia la ducha, dispuesto a dejar que la carne se ablandara. (86)

“La hippie flaca de Cape Cod” es un reapropiación del “road narrative” estadounidense para manifestar el dilema de las apariencias. Este rejuego de fingir y ser-en-realidad del que parte el cuento va adquiriendo el carácter de lo grotesco-festivo—que marcó una parte significativa de la narrativa setentista en Puerto Rico—, en la medida que este narrador “on-the-road” por Nueva Inglaterra descubre detalles imprevistos de la hippie flaca que lo lleva a su hogar. El humor de este relato se deriva mayormente de las descripciones del ambiente y del personaje de la hippie, más que del propio diálogo entre ambos personajes:

Tanto como las ronchas, me espantaron las moñas. Resulta que cuando alzó los brazos para colgar su abrigo, la sensual camisita sin mangas reveló unas axilas tan peludas como una barba postiza. Nunca había visto unas moñas así, ni siquiera en la

cancha de baloncesto de mi barrio.

Del horror bajé la vista hacia la alfombra sólo para divisar, justo al lado de una pata del sofá, dos capsulitas de las que se usan para guardar crack. En mi mente comenzaron a retumbar pensamientos de terror. Se me ocurrió escapar. (52)

En lo que respecta al “extrañamiento” evocado por Cortázar, los cuentos “El intruso”, de Luccía Reverón; “Los Dieppa”, de Sandra Santana Segarra; “El maligno”, de Juan Felix Algarín y “Caricias que matan”, de Blancairís Miranda-Merced, echan mano del género fantástico. La defamiliarización de nuestro *lebenswelt* o mundo de la vida es lo opuesto a la identificación del *pathos* y el efecto de *catarsis* que éste produce. La impronta fenomenológica del relato fantástico devela una realidad ulterior extraña que subyace bajo la superficie de lo que acaece como habitual y ordinario. Es así como la ontología ficcional va forjando la posibilidad de lo imposible con sus distintas variantes, matices y gradaciones.

En “El intruso”, un novelista llamado Eugenio se adentra peligrosamente en su propia historia, de forma tal que el personaje de don Felipe adquiere autonomía, en la medida que las palabras van resaltando su presencia. Este cuento está estructurado como un relato dentro del relato dentro del relato, en una suerte de *mise-en-abyme* o puesta

Entre el... (Continuación)

en abismo. La novela que escribe Eugenio es la historia de un niño que rememora las incidencias durante el paso de un huracán y en la que se refieren los cuentos contados por su tío Felipe. La empatía que logra Eugenio (como autor) con Felipe (como personaje de su creación) es lo que activa el rechazo del segundo al novelista. Este *momentum* unamuniano hace que la intrusión del narrador en el mundo de lo narrado se vuelva contra sí mismo, y se infiere aquí la posible muerte del autor, que preconizara el filósofo francés Michel Foucault:

—Un momento — le respondió Eugenio mientras cavilaba—, tú eres un personaje de mi novela, no te voy a permitir que te dirijas a mí de esa forma.

—¿Personaje de su novela? ¿Se cree un dios que puede crear a su antojo? Es mejor que se vaya, aquí están mis sobrinos y no quiero seguir discutiendo delante de ellos. Si quiere nos vamos afuera y nos echamos a las manos...

Eugenio se acobardó, no comprendía cómo era posible que don Felipe hubiera cobrado vida. Don Felipe, enfurecido, se le acercó y lo empujó. Eugenio cayó de

espaldas de la silla. Se golpeó la cabeza contra la pared y quedó inconsciente por un rato. Cuando se recuperó, vio que en la pantalla del monitor se reflejaba la página 66.

—¿Cómo? ¡Pero si yo tan sólo he escrito varias páginas! —y con asombro leyó—: “Don Felipe se volvió loco. Salió corriendo por el barrio con un machete en la mano, sin importarle la amenaza del huracán. Fue en busca del intruso que había perturbado su tranquilidad y la de su familia. Ha anochecido y todavía no ha regresado... (58-59)

Una vez más la escritura vuelve a ser el *leit motif* eficaz del efecto de lo fantástico. Pero en esta ocasión, acontece como un mentís de la muerte del autor. En todo caso, se trata de la posible muerte del lector. En el microcuento “El maligno,” salpicado por el *roman noir*, se hace evidente la intertextualidad con la obra *Fausto* de Johann Wolfgang von Goethe, pero al mismo tiempo, se presenta la lectura como posesión demoníaca. La reescritura del *Fausto* de Goethe—que también resulta en una reescritura del *Fausto* de Philip Marlowe y *Dr. Faustus* de Thomas Mann, para ampliar las redes intertextuales del cuento—

Entre el... (Continuación)

manifiesta a un narrador cauteloso que no se deja engañar por el Maligno. El acto de leer surge en este contexto como una transacción secreta entre el autor y el demonio, que mantiene al /la lector/a ajeno/a al margen de los acuerdos. De esta manera, el autor mantiene su status de demiurgo absoluto de su propia creación:

Se revolcó por el suelo. Enterró los chifles en la tierra y parado de cabeza trataba de flagelarme con el rabo, mientras expedía un asfixiante olor a azufre y a cuerno quemado. Se tranquilizó. Me propuso otro trato. Me pidió que escribiera un cuento ultra corto y me aseguró que en el instante en que el primer ingenuo lo leyera, tomaría su alma a cambio de la mía. Si no me crees, pregúntale al Maligno. Está parado justo detrás de ti en este momento. (83)

Lo insólito-enigmático reaparece en “Los Dieppa,” cuento que tiene visos del costumbrismo social de la década de 1920, al menos a *prima facie*. Este cuento está narrado desde la perspectiva de una niña que observa el momento en que la familia Dieppa se muda a una finca aledaña a la suya en el pueblo de Aguas Buenas. Empero, la rareza que manifiesta cada uno de los miembros de la familia, muy particularmente el señor Dieppa, desplaza el relato costumbrista y se

inserta en la órbita de la defamiliarización, donde los signos de la extrañeza comienzan a urdir los códigos de lo fantástico. Es por esto que la mera mención de los Dieppa causa escalofríos en la madre de la narradora y constituye un enigma para ésta última y su hermana Demetria. Refería Tzvetan Todorov, en su indispensable estudio sobre el género fantástico, que el efecto de lo fantástico “ocupa la duración de la incertidumbre” (25, traducción mía). En “Los Dieppa” se logra producir efectivamente esa oscilación de lo real por medio de la incertidumbre provocada por la irrupción de lo insólito. Véase a continuación:

Mi hermana y yo decidimos hacer una averiguación. Un día, al caer la tarde, salimos a investigar el misterio. Entramos a la propiedad y de inmediato lo escuchamos. Claro y alto, era el llanto de un bebé. Nos concentramos para descubrir de dónde provenía. El espanto no pudo ser mayor al comprender que aquel llanto salía de las mismas entrañas de la tierra. Un ligero temblor sacudió el lugar donde estábamos guardadas, obligándonos a salir de allí a toda velocidad. Nos caímos muchas veces, se nos pelearon las rodillas y el susto nos cerró la garganta durante todo el camino. (80).

Entre el... (Continuación)

Los tres cuentos de Blancairis Miranda Merced rebosan en el efecto de lo fantástico. Mientras “La cabeza de Medusa” podría considerarse realismo mágico y “Vinieron pa’ quedarse” estaría más cerca de la ciencia ficción, la narración que lleva por título “Caricias que matan,” me parece que cumple cabalmente con las condiciones del género. El título parte del popular adagio “hay caricias que matan,” para mostrarnos una escena de la inexorable fatalidad en la que una mujer acaricia a su perrita Fiona para consolarla y descubre una garrapata. Las garrapatas se van multiplicando, hasta que finalmente toman posesión de todo el entorno hogareño, por lo que la mujer decide tomar una acción radical. El cuento, cuyo intertexto sería “Casa Tomada”, de Cortázar, concluye así:

Quemé la casa con Fiona adentro. Mi hijito lloraba al escuchar los alaridos de la perra. Acaricié al niño.

Fue entonces cuando encontré una garrapata en su cabeza. (109)

Sin mayores pretensiones, *Vivir del cuento* es un proyecto antológico cuyo propósito principal es compartir el arte de narrativo con el lector, mediante la diversidad de relatos que encierran

sus ciento treinta y siete páginas. No hay aquí anhelos grandilocuentes de querer subvertir las formas literarias o plantar ideologías banales o modelos teóricos novedosos. Palpablemente, los mayores atributos de este volumen de cuentos radican en el manejo efectivo de las técnicas de narración y la originalidad misma de las historias contadas. Con esto demuestran sus autores que se puede vivir del cuento, así como se vive la vida misma.

Referencias

- Algarín, Juan Félix, Isamari Castrodad, Shara Lávender, et al. *Vivir del cuento, antología*. Carolina: Terranova. 2009.
- Cortázar, Julio. “Del cuento breve y sus alrededores.” *Último Round*. Barcelona: Ediciones Destino, 2004. 42-55
- Meltzer, François. “Unconscious.” *Critical Terms for Literary Criticism*. 2da ed. Eds. Frank Lentricchia & Thomas McLaughlin. Chicago & Londres: Chicago University Press, 1993. 147-162.
- Shklovsky, Victor. “Art as Technique.” *The Critical Tradition: Classic Texts and Contemporary Trends*. Ed. David H. Richter. New York: St. Martin's Press, 1989. 737-748.
- Todorov, Tzvetan. *The Fantastic: A Structural Approach to a Literary Genre*. 3ra impresión. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1993.

Una interpretación de la sociedad decadente a la luz del texto *El poder de la creación:*

Un acercamiento a la narrativa neo-realista de
Miriam M. González-Hernández

María de los A. Talavera-Hernández

Esta compilación, de 18 ensayos, acopia la interpretación literaria, histórica, política, social, didáctica, moral y religiosa de críticos de Estados Unidos, de Centroamérica y de Puerto Rico. El texto se gestó con el fin de justipreciar el quehacer cuentístico y reconocer el valor y la aportación de esta narradora a las letras isleñas e hispanoamericanas.



Nuestro recorrido se inicia con el estudio de la crítica nicaragüense, Nydia Palacios-Vivas, quien examina los elementos grotescos, fantásticos y escatológicos presentes en la colección *Deshojando arenas*. A través de estos recursos, Palacios-Vivas plasma el espacio enajenante en el que el individuo sucumbe. Asimismo, establece un paralelismo entre la producción de González-Hernández y la de otros escritores hispanoamericanos.

Por otro lado, la estudiosa dominicana Sintia Molina exami-

na la construcción de los personajes del texto *Miradas* arguyendo que éstos representan la marginalidad, es decir, constituyen minorías que transgreden los espacios de poder. Igualmente, la doctora salvadoreña Alma M. Alarcón-Negy analiza temas tabúes de nuestra sociedad, tales como: la sensualidad erótica, las relaciones homoeróticas y la violencia doméstica. Para ello, Alarcón-Negy toma como referencia varios apólogos de las colecciones *Calez* y *otros espejismos*, *Deshojando arenas* y *Miradas*.

De otra parte, Ivelisse Collazo realiza un estudio deconstructivo del apólogo "Epítomes," de la colección *Miradas*. Para su examen, utiliza los postulados de Jacques Derrida. Además, evalúa la intertextualidad y las oposiciones binarias del cuento a partir del concepto de la mirada. También, los doctores Eddie Marrero-Irizarry y Nelly Vázquez-Sotillo auscultan, conjuntamente, el relato "El funcionario." Marrero-Irizarry explora el apólogo desde el punto de vista psicoanalítico, mientras que Vázquez-Sotillo valora la pertinencia histórico-política del cuento a la luz de la realidad insu-

Una interpretación... (Continuación)

lar.

De igual importancia es la evaluación de las estructuras semánticas y sintácticas del relato “El Abadón” que efectúa la crítica colombiana Nancy Irurita. Ésta presta especial atención a las polaridades del bien y del mal en el marco temporal, espacial y simbólico del apólogo a la luz de las teorías estructuralistas y de los postulados de Humberto Eco, Algirdas J. Greimas, Sigmund Freud, Jorge Luis Borges y Gabriel García Márquez. Por otra parte, la doctora Carmen Cazorro destaca el sentido humano y profundo de la compilación *Miradas*. Su estudio se centra en la relevancia de la metáfora de la mirada, de acuerdo con las ideas de Joseph Catalá y Georges Bataille, entre otros. Precia, además, la visión naturalista, clásica, realista y apocalíptica de las ficciones de González-Hernández.

Continuamos nuestro recorrido con el estudio del doctor Luis Mora. Éste presenta la problemática que enfrenta la sociedad latinoamericana, específicamente, en lo que respecta a los conflictos entre las relaciones homoeróticas y las estructuras sociales dominantes en el cuento “Decisión.” Mora fundamenta sus argumentos en las teorías “queer,” según las exponen Oscar Guash y Marina Castañeda. Contrario a Mora, la crítica Camille Cruz-Martes evalúa

esta narración, la compara y la contrasta con “Pez de vidrio,” de Mayra Santos Febres. A la luz de estos apólogos, Cruz-Martes evidencia la presencia de la sensualidad homoerótica, pero a partir de la lucha entre Eros y Thanatos.

Sintia Molina examina la construcción de los personajes del texto Miradas arguyendo que éstos representan la marginalidad, es decir, constituyen minorías que transgreden los espacios de poder.

otra parte, profesora

Por parte la

Eda Marrero-González aplica el arquetipo junguiano del renacimiento (rebirth) en el relato “Viento,” demostrando que este elemento de la naturaleza se transfigura y se deforma en su intento de convertirse en humano. Igual relevancia adquirieron, en el examen de la obra de González-Hernández, dos ensayos críticos de carácter religioso. Primeramente, la periodista Rebecca Carrero-Figueroa valora, desde una óptica evangélica, la presencia del ele-



Una interpretación... (Continuación)

mento religioso en la colección *Deshojando arenas*. Carrero-Figueroa analiza los símbolos religiosos presentes en la compilación y comprueba que en ésta predominan las narraciones apocalípticas. En forma similar, el profesor Ricardo Cintrón examina la presencia apocalíptica en el compendio *Miradas*. Cintrón propone que, aparte del alto valor simbólico y religioso de las ficciones de González-Hernández, en ellas predomina el elemento cataclísmico.

Las profesoras Waleska Castillo-Crespo y Ángela Valentín-Rodríguez evidencian que en los relatos de González, particularmente en “Sueños,” predomina el elemento fantástico. Para comprobar sus planteamientos, éstas se fundamentan en la teoría de lo fantástico puro propuesta por Tzvetan Todorov. Desde otro punto de vista, la profesora Gilda Rivera-Ríos prueba la presencia del arquetipo de la Madre Terrible, definida por Carl Jung y por Erich Newman, en los cuentos “Difusa” de González-Hernández y “Mercedes Benz 220 SL” de Rosario Ferré.

Asimismo, la crítica estadounidense Margareth Bay explora la relevancia que tienen los relatos cortos de Miriam González y demuestra que éstos se convierten en instrumentos educativos y en representaciones de la realidad

social. Además, añade que estos relatos contienen lecciones morales. Mientras tanto, la estudiosa Lynn Mackey evalúa la técnica literaria de la “flash fiction” en las narraciones de esta escritora. Para realizar su estudio, compara la estructura de las ficciones con la filosofía del cuento, según Edgar Allan Poe. La compilación culmina con el estudio que realiza la profesora María de los Ángeles Talavera-Hernández, quien examina la presencia del elemento sobrenatural y de la muerte en cuatro relatos de la colección *Calez y otros espejismos*, según José Miguel Oviedo.

En síntesis, este texto nos permite valorar profundamente el poder de las creaciones de la escritora puertorriqueña Miriam M. González-Hernández, a la luz de los postulados neo-realistas. Sus mini relatos la colocan entre los cuentistas contemporáneos más destacados y entre las narradoras insulares, caribeñas e hispanoamericanas más sobresalientes de principios del Siglo XXI.



Revestida de fábulas y aventuras la Revista Cultural y Literaria El Relicario

Eda Marrero-González

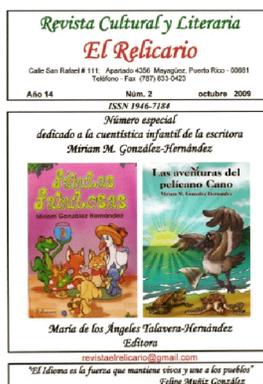
La Revista Cultural y Literaria El Relicario dedicó su número especial del mes de octubre a la cuentística infantil de la escritora aguadillana Miriam M. González-Hernández. Dos colecciones de cuentos son las que resaltan: *Fábulas Fabulosas* (2007) y *Las aventuras del pelicano Cano* (2009). En estas historias la escritora sumerge a los pequeños en un mundo fabuloso, llevándolos de la mano a espacios fantásticos, llenos de emoción y aventura, con el fin de mostrarles principios didácticos y morales. Críticos, colegas y amigos se dieron a la tarea de reunir trabajos críticos y entrevistas para compilarlos en esta edición especial.

En las primeras páginas aparece una entrevista que se le realiza a la escritora, a cargo de Ricardo Cintrón. Éste se da a la tarea de departir con una Miriam escritora muy comprometida con la creación y, también, con una Miriam humana y sencilla que ama profundamente a su familia. En este conversatorio la escritora manifiesta que,

como educadora, le interesa fomentar valores y llevar una moraleja en sus relatos. Es así como nos revela que a través de sus fábulas busca conmover a los pequeños y llevarlos a analizar las consecuencias de sus actos.

Del mismo modo, encontramos un ensayo crítico escrito por Gisela Carreras-Guzmán. En éste se realiza un cuidadoso análisis de los elementos semiológicos, las emociones y el mensaje educacional en cinco cuentos de la colección

Fábulas fabulosas (2007), demostrando cómo éstos contribuyen a la formación moral del niño. De igual forma, Zoé Hernández-Hernández evalúa, mediante un examen pedagógico, las cinco estrategias de enseñanza expuestas por el psicólogo Jean Piaget en su teoría constructivista, presentes en el cuento "El viaje a la laguna," de la colección *Fábulas fabulosas* (2007).



Revestida de ... (Continuación)

Asimismo, Katzmin Feliciano realiza un estudio acerca de este fabulario. Feliciano se remonta a los orígenes de las fábulas y sus motivos y los contrasta con las fábulas escritas por Miriam González. Así pues, resalta el valor de esta compilación, destacando la claridad y la precisión empleadas para construir y manejar una finalidad didáctica.



En estas historias la escritora sumerge a los pequeños en un mundo fabuloso, llevándolos de la mano a espacios fantásticos.

Por otro lado, la historiadora aguadillana Haydée E. Reichard de Cancio nos lleva de la mano por cada una de las creaciones de *Fábulas fabulosas*, recalcando el valor didáctico en cada una de éstas. Además, resalta la intención de inculcar valores morales y espirituales en los pequeños lectores. Siguiendo la misma línea, María de los Ángeles Talavera, editora de la *Revista Cultural y Literaria El Relicario*, examina, mediante un interesante estudio, el motivo del viaje presente en la colección *Las aventuras del pelicano Cano* (2009). En

éste, Talavera nos revela cómo a través de la metáfora del viaje los pequeños lectores son trasladados a un universo de aventuras en el que cada historia se convierte en un viaje de conocimiento. Esto, con el propósito de lograr un fin educativo en los niños: Conocer y comprometerse con el cuidado de la flora y la fauna de su isla.

Por último, la escritora Miriam González-Hernández se complace en regalar a sus lectores una de sus recientes historias, la fábula "Pipo, la garza laboriosa." En ésta, humanos y animales, en un diálogo afable, establecen acuerdos con el fin de trabajar unidos para proteger el ambiente. A través de la historia el niño recibe el llamado al diálogo, a la paz y a la unidad.

Definitivamente, en ambas colecciones es evidente el compromiso de la escritora Miriam González-Hernández con la niñez puertorriqueña. Sus críticos afirman que sus motivos no se limitan a escribir para entretener y/o divertir, sino que la escritora pretende hacer conocedores, conscientes y responsables a cada uno de los niños que se encuentran con sus historias. Es necesario continuar produciendo obras como éstas para la niñez, pues es a través de los animales de una fábula fabulosa y de un pelicano aventurero que logramos acceder al universo fantástico de un niño.



Puertas abiertas a la autora de *La rehén de la ventana*

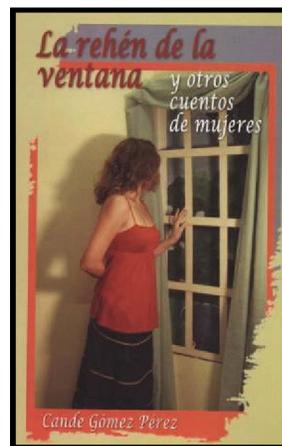
Carmen Cazurro García Quintana

Resumen:

La autora profundiza en diferentes sicologías femeninas mediante una incursión a su fluir de la conciencia. Ante diferentes situaciones, éstas emergen sorpresiva y victoriosamente, aunque no de acuerdo a los estereotipos tradicionales atribuidos a su condición femenina.

Vocabulario:

Estereotipos –modelos prefijados; **cuádruple** – cuatro partes-; **epigrama** – composición en verso de carácter festivo; **-vértebra** –da forma-; **lacayo**- siervo-; empatía –afinidad inmediata-; **eutanasia** – muerte asistida.



Creo que la poca claridad con la que se ha visto a la mujer se debe al olvido de que la mujer no es la esposa, ni es la madre, ni es la hermana, ni es la hija. Es verdad que todas estas categorías son precipitados que da la feminidad, formas que la mujer adopta si se quiere y que, desde luego, se quedaría el universo pavorosamente mutilado si de él se eliminasen esas maravillosas potencias de espiritualidad, a tal punto veneradas por exquisitas y sublimes que parece imposible hallar algo superior. Sin embargo, como mujer, me es forzoso decir que con ellas no están completas las

categorías de la feminidad, pues falta aquélla que se resume en la pregunta ¿qué es la mujer cuando no es sino mujer, independientemente de ese cuádruple oficio conmovedor?

Así que desde este caudoso copio particular es que miro a Cande Gómez, la autora de antología de cuentos *La rehén de la ventana*, la escritora, la amiga y la respetada colega y colaboradora.

Cande es mujer, con todo el paquete incluido: marido, hijos, amores y desamores, alegrías, penas, cuentas por pagar, y cada vez menos culpas, porque es mujer de

Puertas abiertas ... (Continuación)

este siglo. Pero también es escritora con todo lo que eso implica: la cabeza llena de sueños indispensables y una perseverancia a toda prueba. En la hoja de papel encuentra que todo es redondo y suave y tibio. Desde el borde mismo de las líneas, las letras le bailan zumbonas, reticentes, desconfiadas y, algunas veces, la provocan. Es entonces cuando coquetea y despliega sensualidad e ingenio, a veces impudicamente mezclados en un cristalino talento. También es caribeña, es decir, tiene la identidad formada de retazos culturales y códigos ambiguos. Por eso, juega al escondite con las palabras y con la dualidad del silencio.

Hago un alto en que es hija de poeta. Sus rabietas de niña las calmaba su progenitor con décimas oportunas, por eso ella no respira, sencillamente rima. Su memoria oral es asombrosa, tanto, que rescató un epigrama de su padre con gran sabor costumbrista. Empieza así:

Tiene Lolo Ruiz una yegua
para pasear su vejez.
Ya no quiere andar a pie:
tiene que correr con ella.

Es tan fina que su huella
no la marca en el camino.
No sé cómo Lolo vino
a comprar este animal.
Y si Lolo se va a salvar
no saben los adivinos.

Tiene piojillo en la piel
para recoger por litros
y si Lolo no anda listo
le pega el piojillo a él.

Sin embargo, para ella el ejercicio poético es doloroso porque implica un despertar de los sueños, una huida de la famosa educación sentimental tan esclavizante para la mujer de todas las épocas.

Yo, que siento una tremenda empatía por los versos de Cande, compañera de tantas lides en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, me precio de conocer el bagaje de sus publicaciones y puedo adelantarles que es maestra en la fusión de técnicas narrativas y poéticas para saltar retrospectivamente del presente al ayer. Las imágenes de Cande, sin lugar a duda, son la mejor cristalización de sus reflexiones, todo un remanso armónico tras la zozobra vital de quien vive, como ella, por y para la vida fundamentalmente en clave de sí misma.

La fuerza del erotismo de Cande como elemento de afirmación cuando se despliega en sus poemarios nos recuerda a Julia de Burgos por ese ir al encuentro de las cosas con sus pies descalzos para que la cosquillen los sentidos. En mi *Maramante (Herencia de poesía, 2001)* transmite: "Traigo el mar/ en mi saco de quimeras,/ algunas veces verde, otras incoloro,/ pero siempre señor de mis pasiones./ Yo lo arrullo en mis ansias de gaviota/ y él amansa en mis penas/ con sus besos/ en un orgasmo de sal y de temblores./ Yo soy toda latido/ entre su oleaje/ y él lacayo que lame mis pisadas/... Yo no sé si traigo el mar/ o el mar me trae/ Pero ambos somos uno./ agua y cuerpo".

Pero, si hablo de Cande la poeta, es porque ella es el alma que transita aun en las narraciones que

Puertas abiertas ... (Continuación)

hoy nos convocan con el título de *La rehén de la ventana*, un libro finamente editado, cuidadosamente presentado y con una portada sugerente alusiva al cuento que vertebraba la colección de 15 narraciones y, de paso, origina el título.

Si bien es verdad que los personajes protagónicos son mujeres, no hay duda de que los recipientes principales son los lectores. Éstos se sentirán tan seducidos por su dulce expresividad, como sacudidos por sus alusiones descaradas.

El mundo femenino que aquí se captura —porque esta es la palabra que mejor hace honor al reto de Cande como narradora— es todo un matizado impresionista de nostalgias, misterios, ensimismamientos, sentimentalismos y respiros poéticos.

A diferencia de otras aventuras creativas anteriores, como bien pudieran ser los cuentos del libro anterior *De Hormigas y labe-rintos*, Cande, en esta nueva colección deja el incidente como elemento importante para instalarse en otro tipo de jerarquía: el de la vida común con sus detalles triviales que incluyen conversaciones, pero sobre todo el mundo interior femenino y sus sentimientos. En resumen, lo que ella privilegia aquí es la aventura de la mente, por eso la identidad de género en estos cuentos es el eje. Lo demás es el orbe a su alrededor.

Así las ansias insatisfechas son un clímax continuado e intrigante para el cuento monologado “Qué viva la vida” donde la protagonista cree presenciar su propia muerte:

Desperté en la penumbra de un cuarto frío; mi cuerpo tiritaba, pero nadie podía notarlo. Unas manos conocidas recorrían mi desnudez e impregnaban mi carne entumecida con una sustancia pegajosa y maloliente. Mis fosas nasales querían estallar, a fuerza de contener la respiración, pero nada impedía que aquel olor penetrante invadiera mis sentidos. Hice un esfuerzo inmenso y logré ver el rostro perteneciente a las manos. Era él, Dios mío, era él! Lo hubiese reconocido en cualquier lugar a pesar de mi mala memoria. Sin mostrar ningún sufrimiento realizaba su labor con destreza. Luego me vistió con la ropa elegida por mi esposo. “Nada sofisticado”, había dicho, “ella era amante de las cosas sencillas.”

La ternura de las jovencitas resulta estremecida por insólitos encuentros con vagabundos misteriosos como en el cuento titulado “Juan es mi nombre”:

Puertas abiertas ... (Continuación)

No se necesitaba ser muy lista para deducir el misterio de la desaparición de los perros realengos. Juan me habló de la crueldad de las personas que cuando no quieren o no pueden conservar a una mascota la abandonan a su suerte. Al decir estas palabras, vi brillo en sus ojos claros. Después de un rato de conversación, Juan me llevó en su jeep destartado hasta mi casa.

En estos cuentos encontramos la clásica historia de amor-admiración entre estudiante y profesor desde un tú dialogante; el tema de la maternidad y la adopción tratados por la autora como destinos paralelos, pero no incompatibles; también, el mundo de las depresiones femeninas por exceso de amor o pasiones no compartidas. El destino, la superstición son otros temas de la autora.

Pero ya fuera de la temática, me atrevo a destacar "El círculo" como uno de los cuentos más logrados en términos de estilo. Como la narradora es omnisciente, lo sabe todo, hasta los extremos en que se debate la protagonista, entre ellos la fe y el vacío. La escritora repara en símbolos como la redondez de las pastillas que nos hacen pensar en la redondez de la existencia o el hundimiento en las aguas de la muerte:

Su corazón se volvió poco a poco un nido de soledades donde la pena y el rencor hallaron un terreno fértil para echar raíces y crecer. Aunque intentaba salir de la maraña que le ataba al pasado, su mente débil no le permitía encontrar el escape oportuno. Se levantó abatida y vació las pastillas en la mano. Las contó una a una. Veintisiete, pensó, mientras ponía una y otra pepita en su boca. Con la mitad de una duermo casi siete horas, quizás si las tomo todas, al despertar los demonios atormentadores se hayan marchado para siempre, para siempre, quizás, quizás.

A este apunte sobre el estilo quiero añadir la técnica epistolar que predomina en el cuento titulado "La entrevista". La epístola o carta ha sido un género tradicionalmente femenino desde que se publicaron las cartas amorosas de Madame de Saugny a su hija. Pues bien, el foco de luz de la narradora proveniente de un punto de vista moral de la autora logra que las imágenes poéticas resuelvan el misterio de rostros familiares: "Cuando dijeron tu nombre miles de mariposas levantaron vuelo".



Puertas abiertas ... (Continuación)

La psicología femenina se manifiesta de varias formas: desde el sueño, en monólogo solitario, en cartas, en la evocación del pasado, en la pasividad ante una ventana y, siempre, polifónicamente, bien sea desde un yo, hablándole a un tú o viendo todo desde un ángulo inusitado como simple testigo.

Pero, pese a que la acción interna predomina y da sus tintes surrealistas a los cuentos, el balance está en la acción externa de los cuentos y en el realismo que recogen: vivencias de estudiantes, preocupaciones ambientales, enfrentamiento a la eutanasia, leyendas callejeras que alimentan el morbo del misterio, plagas sociales como el SIDA, entre otros aspectos más.

Me parece clave el cuento titulado "La decisión" porque subvierte aquel otro cuento medieval del Conde Lucanor, conocido en su versión más moderna de "La lechera," la mujer que, camino al mercado, va cargando sobre la cabeza su vasija de leche recién ordeñada con el propósito de venderla allí e iba pensando en el trayecto a pie lo que haría con el dinero producto de la venta. Compraría gallinas, éstas pondrían huevos. Luego, con algunas docenas, efectuaría un trueque de huevos por sal y otros condimentos y ... justo cuando estaba en su sueño más alto de aspiraciones ¡Pufff...! Tropezó, cayó al piso pedregoso y la leche se derramó. La moraleja medieval de este cuento era muy ma-

chista: la mujer no debería tener sueños, pues se le vendrían abajo.

Avanzando en la lectura de estos relatos, Cande visualiza a una mujer de la limpieza de esta época que siempre sueña con que le toque la lotería para tener una vida más desahogada, tan ensimismada está en ello que apenas se da cuenta de un sobre perdido. Cuando lo descubrió y observó el fajo de billetes que cambiaría drásticamente su situación no dudó en lo que tenía que hacer. Nada de actitudes quijotescas: *"abrió la ventana de su cuarto, aspiró profundamente y dejó que sus sueños encontraran por fin las alas para remontarse"*.

Cande deja en manos de los lectores el futuro impensable de sus protagonistas bajo otras condiciones para que se cumplan, como en ella misma, aquellos versos autobiográficos que escribió antes: *"A veces subo al cielo/ como todo el que sueña/... Me siento poderosa/ y soy mi propia dueña"*.

Y hasta aquí llegan mis comentarios para dejarles, de acuerdo a Baltasar Gracián "el gusto picado, pero no molido", cosa de que compren el libro.



Literatura





Conversación Literaria

Sylvia J. Figueroa

Estaban dos jibaritos conversando sobre las noticias más recientes. Uno le dice al otro:

- ¡Felices días, tío Sergio!
- ¡Felices días, hijo!
- Óigame, ¿y usted escuchó eso de que el Departamento de Educación censuró unos libros?
- ¡Mira qué cosa! Eso pasaba, ¡jea, rayos!, como pa los tiempos del cólera.
- ¿Y por qué les daría con eso ahora?
- No sé, yo creo que eso es culpa de los quintuples desgraciaos, que siempre tienen un problema entre cuero y carne. ¿Tú sabe que ellos fueron a la guaracha del Macho Camacho, que se hizo en la casa de los espíritus? Allá se descontrolaron y aquello se convirtió en un elogio a la locura.
- Sí, yo me enteré de eso. Menos mal que Antígona Pérez no fue a ese jolgorio porque dis que no estaba de ánimo; prefirió irse a la casa de Bernarda Alba.
- Eso me dijo ella, pero que a lo mejor se hubiese animado a ir cuando era puertorriqueña.
- A mí me invitaron, pero yo estuve toda la tarde en la casa verde esperando a Loló, que venía en la carreta a traerme unos soles truncos, que hicieron Marianela y Usmail, pa ponerlos en una casita que estoy haciendo a orillas del río Piedra.

Y usted, ¿fue pa'llá?

- No, no, no, yo me quedé tranquilo en mi casa con la mujer mía. Yo me dediqué en cuerpo de camisa a tratar de secar un poco la charca que se me forma en el patio ca'vez que llueve. Ella estaba haciéndole una carta al coronel que no tiene quién le escriba. ¿Me pué creer que ese pobre hombre lleva cien años de soledad? Como es tan cascarrabia no quie estar ni con sus hermanas porque son y que un montón de vírgenes y mártires. Bué, ellos se las entienden en su constante guerra y paz.
- Pobre, esa es la crónica de una muerte anunciada; el hombre es un alma en pena, su situación me roba casi el alma.
- Esa es la hiel nuestra de cada día.
- Óigame, ¿sabe que el otro día el francotirador hizo una sataniada? Mire y que matar a ese hombre así. Ese tipo es tan malo que hasta los ángeles se han fatigado. Ya usted verá que se va a llegar el final del juego y se le va a quedar hasta el agua quemada.
- Sí, me enteré. Me imagino que la familia de Pascual Duarte debe estar llorando la muerte de Artemio Cruz. Lo van a velar en las ceremonias del alba y a María Sabina le encargaron adornar el sitio con orquídeas a la luz de la luna.

Conversación ... (Continuación)

- Mire y, cambiando el tema, mañana me voy con la familia unos días a la casa del alcalde de Zalamea. Vamos a ayudarlo un poco en la casa y yo voy a tumbarle la colmena que les está agriando la vida.
- Y el alcalde ese, ¿trabaja bien?
- Es un inepto, pero como dicen: “en pueblo de ciegos, el tuerto es rey”. Lo que pasa es que, como queremos tanto a Glenda y el alcalde se fue de viaje a la Alcarria a proponerle un negocio a María Kodama, pues vamos.
- Pues, yo estaré por la tarde escuchando el relato de un naufrago, de lo que le pasó el otro día que el cielo estaba encanaranublado.
- Espérese un momentito, ¿qué es eso? ¿Escuchó ese ruido? Como que alguien anda por ahí.
- ¡Ay, miijo, no me vengas otra vez con las historias de cronopios y famas!
- ¡Pero, si es verdad! El otro día un cronopio pequeñito buscaba la llave de la puerta de la calle en la mesa de luz, la mesa de luz en el dormitorio, el dormitorio en la casa, la casa en la calle. Aquí se detenía el cronopio, pues para salir a la calle precisaba la llave de la puerta.
- No sigas con eso, pa ti la vida es sueño.
- Ja, ja, ja.
- De tos modos me tengo que ir. Voy a pedir prestado el machete de Ogún, que el mío está boto.
- Cuidese, tío.

Los escritores y sus obras:

Allende, Isabel	• <i>Queremos tanto a Glenda</i>	<i>del cólera</i>
• <i>La casa de los espíritus</i>		• <i>Crónica de una muerte anunciada</i>
Borges, Jorge Luis	• <i>Alguien anda por ahí</i>	• <i>Relato de un naufrago</i>
• <i>A María Kodama</i>	• <i>Historias de cronopios y famas</i>	• <i>El coronel no tiene quien le escriba</i>
Calderón de la Barca, Pedro	Fuentes, Carlos	<i>Cien años de soledad</i>
• <i>El alcalde de Zalamea</i>	• <i>Agua quemada</i>	García Ramis, Magali
• <i>La vida es sueño</i>	• <i>La muerte de Artemio Cruz</i>	<i>Relatos días, no Sergio</i>
Cela, Camilo José	• <i>Ceremonias del alba</i>	Marqués, René
• <i>La familia de Pascual Duarte</i>	• <i>Orquídeas a la luz de la luna</i>	<i>La comedia</i>
• <i>María Sabina</i>	• <i>El tuerto es rey</i>	• <i>Los soles truncos</i>
• <i>La colmena</i>	García Lorca, Federico	Pérez Galdós, Benito
• <i>Viaje a la Alcarria</i>	• <i>La casa de Bernarda Alba</i>	<i>Mariangela</i>
Coehlo, Paulo	García Márquez, Gabriel	Róterdam, Erasmo de
• <i>A orillas del río Piedra me senté y lloré</i>	• <i>El amor en los tiempos</i>	• <i>El elogio a la locura</i>
Cortázar, Julio		
• <i>Final del juego</i>		



La otra y yo

Cande Gómez Pérez

Hoy, al igual que tantas veces, me subió por la garganta una tristeza indescifrable. Su paso fue dejando surcos por las paredes resacas de mi laringe y cuando llegó a mi rostro se escurrió en un diluvio salado por mis ojos. Después estalló en un dolor de cabeza punzante que parecía que haría papillas mis sesos cansados. En vano traté de descifrar el motivo de mi congoja, no encontré una causa específica para ella. Desolada, buscaba un escape para esta angustia apabullante, pero las murellas del círculo en que me encontraba parecían cerrarse cada minuto un poco más.

Hurgué en los meandros del pasado y por un momento los recuerdos de mi niñez tomaron por asalto mi presente y lo hicieron rehén de las memorias. Caminé por aquellos caminos de arenas calientes y sentí que el sol, atrapado en aquel mar granoso, quemaba mis plantas. Salté de matojo en matojo para aliviar el ardor y maldije mi idiotez por olvidar mis sandalias que, aunque raídas, protegían un poco mis pies maltrechos del infierno de la arena.

No sé cómo llegué a la tienda del vecindario; mi madre me envió a buscar unos encargos. El dueño, un viejo de bigotes blancos me atendió con una amabilidad untuosa que, a pesar de mi corta edad, me puso los pelos de punta. Quería que pasara por la trastienda para obsequiarme un caramelo y, aunque la tentación por la golosina era grande, mi miedo se impuso y resistí el impulso ino-

cente. La vez anterior las manos del viejo habían palpado mi cuerpo infantil y el asco que me produjo me perseguía. No me atreví contarle el incidente a mis padres, no quería que me castigaran porque violé uno de los sacramentos, “no te dejarás tocar”. ¿Cómo explicarle que no sabía lo que iba a hacer? Ese escalofrío persiguió mi niñez y espantó mi sueño muchas noches. Me escapé como pude de las manos lascivas y regresé a mi casa sin lo que iba a buscar. Mi madre me castigó y yo me sentí a salvo en aquel rincón donde me arrodillaron. Ese no sería el único castigo que enfrentaría por regresar sin lo solicitado o por negarme a ir a la tienda del viejo tendero.

Una vez mi hermana mayor me recriminó por mi testarudez y mi desobediencia que exasperaba a mi madre. Le confesé que el viejo me había tocado y ella me reprendió por inventar cosas. Me dijo que si mi padre se enteraba de una cosa así mataba al anciano pedófilo, por lo que opté por callarme la boca y sufrir en silencio los castigos de mi madre. Gracias a Dios que cuando

La Otra ... (Continuación)

iba a cumplir los catorce años mis padres alquilaron una casa lejos del barrio de mi infancia. Ya no tendría que ir al colmado de la esquina. Poco tiempo después nos enteramos de que el viejo tendero había muerto y una especie de alegría se alojó en mi corazón. Me sentí culpable por ese sentimiento y no le comenté a nadie. Por varios días pensé que era un ser sin sentimientos que sería castigada por Dios, pero como el castigo no se materializó, poco a poco me reconcilié con mi yo interior y me olvidé del anciano belicoso que ya no podría hacerme daño.

El nuevo hogar era la primera casa de cemento en que habíamos vivido y, aunque fea y sin comodidades, nos brindaba un poco de seguridad. No recuerdo haber añorado nada de mi barrio; la novedad no me lo permitió. No fue mucho el tiempo que vivimos en ese lugar; la dueña de la casa regresó de Estados Unidos y nos solicitó que desocupáramos la vivienda.

Otra vez, como judíos errantes, recogimos nuestras pocas pertenencias y nos mudamos a una casa de madera en otro sector de mi pueblo. Ya estaba próxima a cumplir los quince años y los chicos de la escuela parecían encontrarme bonita. Recuerdo uno en particular, demasiado serio para su edad; apenas era dos años mayor que yo. Se sentaba callado a mirarme, lo que me cohibía, pero me agradaba sentirlo cerca. Su timidez y la mía no propiciaron un romance juvenil. Después, él se graduó y no volví a verlo hasta que los dos éramos adultos. Nos saludamos con un hola, nada más, al igual que cuando éramos adolescentes. Lo encontré en el mismo supermercado unas cuantas veces

más. Me saludaba de forma tímida y un color rojo le subía a la cara. Sentía su mirada adherida a mi espalda como cuando nos cruzábamos por los pasillos de la escuela. Me enteré que era el dueño de aquel establecimiento, junto a su mujer, y como no tenía ningún interés en propiciar una situación molesta para ambos, comencé a hacer mis compras en otro supermercado del área.

Fue en este vecindario a donde nos mudamos que conocí al gran amor de mi vida. Era un chico mayor cuyos grandes ojos oscuros me enamoraron. Aún recuerdo su pelo lacio sujeto con brillantina, a la usanza de los años setenta. Ahora que el tiempo ha pasado, me pregunto adónde fue a parar aquel joven que despertó la mujer dormida que había en mí.

*A través de aquellas
rendijas de luz vi la
cara huraña de una mujer
desconocida que me
contemplaba desde
el vidrio oscuro del espejo.*

En este punto de mis reminiscencias la voz de mi marido me trajo a la realidad. La cabeza me quería estallar y el puño que se encujaba en la boca de mi estómago ejerció más presión, provocándome unas náuseas incontrolables. Me arrodille en la taza del inodoro con la esperanza de poder vomitar para ver si aliviaba mi dolor, pero fue

La Otra ... (Continuación)

inútil. Con miles de clavos tras-pasándome las sienes me arrastré hasta el dormitorio. Quejándome como un animal herido, me apreté un pañuelo alrededor de mi cabeza adolorida. Me obligué a tomar dos pastillas del tamaño de una bala calibre veintidós y me refugié en mi recámara. Sin querer me contemplé en el espejo y un dolor diferente me invadió. Mi presente se materializó ante mis ojos y un manotazo infame hirió mi orgullo.

A través de aquellas rendijas de luz vi la cara huraña de una mujer desconocida que me contemplaba desde el vidrio oscuro del espejo. Tenía los párpados caídos, la piel flácida y un rictus amargo se dibujaba en los pliegues alrededor de sus labios. El contorno de su rostro estaba enmarcado por un pelo cubierto de canas rebeldes que ni aún el tinte lograba conquistar. Con manos inseguras se palpó la piel y entonces comprendí el motivo de mi angustia. La niña de mi infancia estaba atrapada en aquella piel aje-

na y no podía entenderlo. Su espíritu juvenil quería cantar, pero su garganta envejecida le impedía lanzar sus melodías al aire.

Con piernas inseguras me retiré de aquel océano incoloro y me metí a la cama. El dolor del tiempo atravesó los huesos de mi espalda y una oleada eléctrica se alojó en mi cerebro. Entonces deseé con toda mi alma que mi presente fuera una pesadilla y que al abrir los ojos en la mañana me encontrara nuevamente en la casa de madera donde conocí al joven de grandes ojos y pelo lacio. Me escondí en la cama con una angustia lacerándome la realidad. Los ruidos familiares invadieron poco a poco mi tristeza y un sueño intranquilo me rescató de mi agonía. Mis pies corrieron inquietos por los caminos de mi infancia y docenas de olores que dormían en mi subconsciente afloraron de nuevo a mis fosas nasales. Al despertar un hombre entrado en años me miraba con sus grandes ojos oscuros. Su pelo lacio, salpicado de blanco, me trajo recuerdos del otro.

Halcón en Llamas: Renacimiento

Este es el segundo libro de una trilogía del autor Aramis Y. Cajigas. En la saga del autor adelanta la acción, sin resolver ninguno de los conflictos que dieron origen a la trama inicial. El Halcón continúa la lucha por salvar, no sólo a su amada Xandrea, sino también a Ledfinia. La guerra entre el bien y el mal parece no tener fin.



La Lluvia

Cande Gómez Pérez

Foto por: C.H. Cajigas

Desde hacía dos semanas llovía intensamente. Las gotas de agua producían un sonido monótono al chocar con las celosías de la ventana. A ratos parecía que iba a escampar y un rayo de sol se aventuraba a través del enojo del cielo y el crespón oscuro se disipaba por un momento, pero luego por las rendijas de las nubes se colaba nuevamente el agua y descendía a manotazos sobre la tierra mojada.

Cada vez que Elsa se asomaba por la puerta con la esperanza de poder tirarse a la calle, un golpe de agua la obligaba a refugiarse en el interior de la casa. El silencio, roto solamente por alguna ráfaga de viento, le crispaba los nervios. En vano intentaba escapar entre las páginas de un libro sin que pudiera concentrarse por mucho tiempo. Constante-

mente tenía que regresar a la página anterior para buscarle sentido a las palabras. Mirar la televisión no era una alternativa para su aburrimiento, pues la gloriosa señal se había escurrido entre las gotas mojadas y un mensaje monótono parpadeaba en la pantalla y se le escurría por los ojos.

De pronto un ruido ensordecedor estremeció la casa y el corazón de la mujer quiso escaparse como un potro salvaje. Se sujetó el pecho con ambas manos para aquietar el galopar asustado de su respiración. ¿Cómo odiaba los trenos! Malditos rayos, pensó, y enseguida se arrojó asustada de que con sus pensamientos atrajera la ira de los elementos. Se mantuvo quieta durante un largo rato y cuando al fin encontró el valor para levantarse del rincón donde se había acurru-



La Lluvia ... (Continuación)

cado, la casa volvió a temblar como embestida por un camión. Esta vez cayó de nalgas en la alfombra y metió la cabeza entre los cojines del sofá.

Maldita lluvia, de nuevo comienza a despeñarse por entre las nubes y el horizonte frunce el entrecejo. Las notas se repiten una y otra vez sobre el vidrio de la ventana y el agua se escurre por entre las ramas que bailan de alegría.

Despierta asustada y siente que la humedad se ha apoderado de su cuerpo. Se palpa los brazos y la cara y unas gotas se deslizan silenciosamente entre la tibieza de sus senos y corren como frías perlas hasta refugiarse en el hueco de su ombligo.

Entumecida, Elsa se incorpora del duro suelo, camina tambaleante hasta la habitación y se lanza debajo de las sábanas, justo en el momento en que otro rayo se precipita en alguna parte, tal vez demasiado cerca. Extenuada por el miedo se queda dormida y se siente flotar, confundida por la blanda oscuridad que se apodera poco a poco del día moribundo. Sueña que es un pez y su cuerpo resbaloso se desliza entre las algas verdosas que amenazan con cortar su cimbrear

entre la corriente que se escurre río abajo. Nada dentro del círculo de un remolino, evitando quedar atrapada entre las hojas secas que danzan antes de precipitarse por el centro de la corriente.

Despierta asustada y siente que la humedad se ha apoderado de su cuerpo. Se palpa los brazos y la cara y unas gotas se deslizan silenciosamente entre la tibieza de sus senos y corren como frías perlas hasta refugiarse en el hueco de su ombligo.

Cierra los ojos nuevamente para huir de la certeza que la asustaba. Palpa su lecho mojado y una gran tristeza la aplasta de repente. Sin poderlo evitar, un torrente de lágrimas se desliza apresurado por sus mejillas y un sabor a sal le trae recuerdos olvidados. La añoranza la envuelve entre sus brazos y el llanto estremece su espalda encorvada.

El fragor de otro trueno se pierde por entre la niebla de su subconsciente y se eleva por la línea del horizonte. Le parece que ya la lluvia se ha cansado y que al fin podrá aventurarse por entre el día que se filtra tímidamente por un cielo lavado y amarillento. Se escurre fuera del lecho y se asoma por el hueco de la puerta. Expande sus fosas nasales y aspira el aire húmedo de una mañana encapotada. Ya no puede estar encorvada por más tiempo y se echa a andar sobre los charcos que adornan el sendero. Su falda flota ligera y a ratos se engancha con alguna rama que intenta sujetarla.

Todo el sendero está lleno de un limo verde y sus pies descalzos resbalan sobre la suavidad aterciop-

La Lluvia ... (Continuación)

lada. De pronto, un escozor comienza a subirle por los tobillos y trepa por sus pantorrillas. Se pasa las manos por las piernas y palpa unas ásperas protuberancias que cubren toda su piel. Es una alucinación, piensa, y se abraza para espantar la pesadilla. Un estremecimiento la recorre de pies a cabeza. Por entre la tela de su blusa siente la dureza de unas escamas que cubren toda su epidermis y un miedo animal la hace correr enloquecida. Tropezaba con los matojos mojados,

con las piedras, con el vuelo de su falda, con sus pies desnudos. Se cae y se levanta para volver a caerse.

Ha comenzado a llover nuevamente y la lluvia se estrella contra la ventana que la acoge en silencio. Ella corre enloquecida por entre los callejones de su miedo sin percatarse de que un rayo de sol ha desafiado el enojo de la lluvia y se ha colado travieso entre las sábanas que la cubren.

Libro del 2009

Dewey: The Small-Town Library Cat Who Touched the World

Dewey's story starts in the worst possible way. Only a few weeks old, on the coldest night of the year, he was stuffed into the returned book slot at the Spencer Public Library. He was found the next morning by library director, Vicki Myron, a single mother who had survived the loss of her family farm, a breast cancer scare, and an alcoholic husband. Dewey won her heart, and the hearts of the staff, by pulling himself up and hobbling on frostbitten feet to nudge each of them in a gesture of thanks and love. For the next nineteen years, he never stopped charming the people of Spencer with his enthusiasm, warmth, humility, (for a cat) and, above all, his sixth sense about who needed him most.



Llegó

Loyda Mercado Goicochea

Llegó de nuevo,
la escuché caminar sigilosa y traicionera
y no la pude evitar, no la quise evitar.

Tal vez la costumbre me subyuga, me esclaviza,
no lo sé,
pero la oí llegar. Y me hunde,
siento cómo tira de mi alma,
y cómo me posee y me desnuda.

Es cuando ella está que canto hondo,
dolido y susurrante,
mi voz de golondrinas echa alas y se pierde,
mis manos se deslizan y te paren.
Este río de dolor que por mis venas surca
hondo y quemante en su locura
y se grita en frenesí desde la tumba.

Esta tumba de mi alma sin cadáver,
esta muerte eterna y pasajera.
Nazco y muero sin pasión y con locura
en cada verso, en cada grito.

La oí llegar y le abrí los brazos
como quien recibe un amigo,
y sentí su puñal atravesarme
y me dejé morir sin resistencia.

Porque quiero gritarte tú me ahogas,
y esta línea se me queda entre el pecho y la
garganta
y me ahoga, me enloquece.

Yo quiero que te vayas, no te quedes,
no te quedes, por Dios, que me haces falta.



Colaboradores

Cazurro, Carmen. Escritora. Catedrática en el Departamento de Español de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Ph D. en Filosofía y Letras, Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

Figueroa, Sylvia. MLS de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras.

Gómez Pérez, Cande. Poeta, cuentista y ensayista. Bibliotecaria en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad de Puerto Rico. OTL Universidad del Estado de California.

Guerrero, Beatriz. Posee una maestría en el área de Educación Comercial. En el 2006 inició estudios doctorales en Tecnología Instruccional y Educación a Distancia.

González Hernández, Miriam M. Catedrática en el Departamento de Estudios Hispánicos del Recinto Universitario de Mayagüez. Ph.D. en Literatura Hispanoamericana, Florida State University.

Irizarry Pérez, Stanley . Bibliotecario en la Universidad Metropolitana de Aguadilla del Sistema Ana G. Méndez y en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla, en la sección nocturna (a tiempo parcial). Posee una Maestría en Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad Interamericana, Recinto de San Germán.

Marrero-González, Eda. Maestría en Artes, con concentración en Estudios Hispánicos del Recinto Universitario de Mayagüez, de la Universidad de Puerto Rico.

Martínez-Márquez, Alberto. Poeta. Catedrático Asociado en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. M.A. en Literatura Compuesta de Stony Brook, Nueva York.

Matos Vale, Elsa. Bibliotecaria en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad Interamericana, Recinto de San Germán.

Mercado Goicochea, Loyda. Bachillerato en Administración de Empresas de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Actualmente se desempeña como contable en la empresa privada.

Pérez Medina, Evelyn. Catedrática de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Actualmente se desempeña como profesora en la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla.

Pérez, Rodríguez, Sandra I. Catedrática Asociada en el Departamento de Educación de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. Actualmente se desempeña como Decana Auxiliar de Asuntos Académicos.

Ríos Cruz, Edwin. Bibliotecario, MLS de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán. Actualmente se desempeña como Ayudante Ejecutivo del Rector en la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla.

Rivera Ruiz, Sharon J. Bibliotecaria de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MLS de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras.

Rivera, Vivian N. Maestría en Ciencias en Educación Especial y un grado menor en Administración y Supervisión. En el 2006 inició estudios doctorales en Tecnología Instruccional y Educación a Distancia.

Santos Silva, Loreina. Escritora, Catedrática retirada del Recinto Universitario de Mayagüez. Ph D. en Literatura Española, Brown University.

Talavera, María de los Angeles. Instructora de Español en la Universidad del Turabo, centro de Isabela. M. A. en Estudios Hispánicos del Recinto Universitario de Mayagüez.

Vega, Ivelisse. Catedrática Auxiliar en el Departamento de Administración de Empresas de la Universidad de Puerto Rico en Aguadilla. MBA del Recinto Universitario de Mayagüez.

